

# Lao PDR

---

---

Repatriation Flow and Procedures from Thailand to Lao PDR

January 2019



Division of Anti Trafficking in Persons  
Office of the Permanent Secretary  
Ministry of Social Development and Human Security



Japan International Cooperation Agency



## FOREWORD

The Division of Anti-Trafficking in Persons (DATIP), Office of the Permanent Secretary, Ministry of Social Development and Human Security (MSDHS), Royal Government of Thailand in collaboration with Japan International Cooperation Agency (JICA) is pleased to introduce the Repatriation Handbook for Foreign Victims of Trafficking ② – Lao PDR. This document was developed by the Thai-Japan joint project entitled Project on Capacity Development on Assisting Victims of Trafficking in the Greater Mekong Sub-Regional Countries as an integral effort to strengthen the regional cooperation to combat trafficking in persons.

This handbook serves as a one-stop reference document, which provides information regarding the repatriation and reintegration process of Laotian victims identified and protected in Thailand. In addition to the Memorandum of Understanding (MOU) between Thailand and Lao PDR renewed in 2017, this handbook includes information gathered through national level consultations as well as two regional workshops entitled Mekong Regional Workshops, which have been hosted by MSDHS and JICA annually to facilitate regional dialogue and knowledge sharing since 2009. By making the flow of operation easier to follow and each actor's role clear, we expect that this handbook help make coordination between the two countries faster and smoother.

We would like to express our sincere appreciation to UN-ACT (United Nations' Action for Cooperation against Trafficking in Persons). To validate the information presented in the handbook on the operations at the Lao side, UN-ACT extended its support and shared the draft to concerned agencies in Laos for consultation. While the new Standard Operating Procedure (SOP) accompanying the new MOU is under preparation, some procedures remain to be determined. The current handbook presents the procedures true to the Thai side reflecting the current situation. Therefore, we believe that the handbook will be further equipped with more precise and newly detailed procedures in the coming months.

Thailand is committed to strengthen bilateral cooperation between Thailand and its neighboring countries to provide more effective, efficient and sustainable assistance to victims of trafficking. We are confident that this handbook will help us advance our effort in promoting regional cooperation and improving the assistance provided to victims of trafficking.

Ms. Sunee Srisangatrakullert

Director

Division of Anti-Trafficking in Persons

Office of the Permanent Secretary

Ministry of Social Development and Human Security



Ms. Katsura Miyazaki

Chief Representative

Japan International Cooperation Agency

Thailand Office



## LIST OF ABBREVIATION AND ACRONYMS

ASEAN	Association of Southeast Asian Nations
ACTIP	ASEAN Convention against Trafficking in Persons
ATD	Anti-Human Trafficking Department (Lao PDR)
COMMIT	Coordinated Mekong Ministerial Initiative against Trafficking
CLMV	Cambodia, Lao PDR, Myanmar, Viet Nam
CM4TIP	Project on Capacity Development on Assisting Victims of Trafficking in the Greater Mekong Sub-Regional Countries
CMM	Case Management Meeting
DATIP	Division of Anti-Trafficking in Persons (Thailand)
DSI	Department of Special Investigation (Thailand)
GMS	Greater Mekong Sub-region
GO	Governmental Organization
IDC	Immigration Detention Center (Thailand)
IO	International Organization
IOM	International Organization for Migration
JICA	Japan International Cooperation Agency
LWU	Lao Women's Union (Lao PDR)
MDT	Multi-Disciplinary Team
MLSW	Ministry of Labour and Social Welfare (Lao PDR)
MOFA	Ministry of Foreign Affairs (Thailand) (Lao PDR)
MoU	Memorandum of Understanding
MSDHS	Ministry of Social Development and Human Security (Thailand)
NCAHT	National Committee on Anti-Human Trafficking
NGO	Non-Governmental Organization
NPA	National Plan of Action
PSDHS	Provincial Social Development and Human Security Office (Thailand)
SOP	Standard Operating Procedure
TIP	Trafficking in Persons
UN-ACT	United Nations Action for Cooperation against Trafficking in Persons
VOT	Victims of Trafficking
WPVC	Welfare Protection of Victims of Trafficking Center (Shelter in Thailand)



## TABLE OF CONTENTS

Foreword .....	i
List of Abbreviations and Acronyms .....	ii
Table of Contents .....	iii
Objective of the Handbook .....	1
How to Use the Handbook .....	1
Background Information .....	2
1. Focal Point .....	2
2. Framework of the Cooperation between Lao PDR and Thailand.....	2
3. Official Route of the Repatriation .....	2
4. Recent Human Trafficking Situation between Lao PDR and Thailand.....	3
5. List of Contacts.....	4
Repatriation Flow (English version) .....	5
Repatriation Flow (Lao version) .....	7
Annexes .....	9
1. Practical Tools.....	9
Preliminary Interview Schedule for Screening Victims of Trafficking in Persons .....	11
The Rights of Trafficked Persons, Notification of Rights (English version) .....	17
Form for Rights' Notification of Trafficked Persons (English version) .....	20
The Rights of Trafficked Persons, Notification of Rights (Lao version).....	21
Form for Rights' Notification of Trafficked Persons (Lao version).....	24
2. Agreed Documents between Lao PDR and Thailand.....	25
<b>Memorandum of Understanding:</b> Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Lao People's Democratic Republic on Cooperation to Combat Trafficking in Persons (English Version).....	27
<b>Memorandum of Understanding:</b> Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Lao People's Democratic Republic on Cooperation to Combat Trafficking in Persons (Thai version).....	36
<b>Memorandum of Understanding:</b> Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Lao People's Democratic Republic on Cooperation to Combat Trafficking in Persons (Lao version) .....	44
<b>SOP:</b> Standard operating procedures on cooperation between the government of the Kingdom of Thailand and the government of the Lao People's Democratic Republic regarding receiving, sending and rehabilitating the victims of trafficking in persons, especially women and children (English version).....	54



## OBJECTIVE OF THE HANDBOOK

This Repatriation Handbook for Foreign VOT: Lao PDR aims to achieve the followings:

- ✓ to streamline the operations on repatriation by multiple actors based on the Memorandum of Understanding (MOU) agreed upon in July 2017. By making the flow of repatriation from Thailand to Lao PDR, and each actor's role clear, the repatriation process is expected to be more coordinated, faster and effective, and
- ✓ to function as a practical and useful one stop reference point for the practitioners on the ground who are assigned to work on the repatriation of Laotian VOT to Lao PDR.



This Handbook is intended for **MDT (Multi-Disciplinary Team) members**, who are directly involved in the repatriation operations and beyond.

## HOW TO USE THE HANDBOOK

Step	To Do	Page #
Before you start	Review the <b>Repatriation Flow for Laotian VOT from Thailand to Lao PDR</b>	5-7
First Step	Using the <b>Repatriation Flow for Laotian VOT from Thailand to Lao PDR</b> , identify where you are in the repatriation processes below: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Incident Reporting</li> <li>• Rescue Operation and Victim Identification</li> <li>• Protection Service</li> <li>• Pre-Return Preparation</li> <li>• Return</li> </ul>	5-7
Second Step	Find any tool (checklists, forms, information sheets) that is relevant to each process you take	9
Third Step	Find out who is the responsible counterpart in Lao PDR to get in touch for each process and keep close contact with it	4
Forth Step	Review the details of MOU relevant to the process you are taking	27
If you are interested	Review the background of cooperation framework between Thailand and Lao PDR	25

## BACKGROUND INFORMATION

### 1. Focal Point

<b>Thailand</b> 	The Office of the Permanent Secretary, Ministry of Social Development and Human Security (MSDHS)
<b>Lao PDR</b> 	The Secretariat to the National Committee on Anti-Human Trafficking (NCAHT), the Ministry of Public Security

### 2. Framework of the Cooperation between Thailand and Lao PDR

	Title	Year	Page #
<b>MOU</b>	MOU in July 2005 was replaced by Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Lao People’s Democratic Republic on Cooperation to Combat Trafficking in Persons	July 2017	27
<b>SOP</b>	Thailand and Lao PDR’s SOP accompanied to MOU in July 2005 will be replaced by a new SOP, which is currently under preparation.	To be prepared	N/A
	<Reference> Standard operating procures on cooperation between the government of the Kingdom of Thailand and the government of the Lao People’s Democratic Republic regarding receiving, sending and rehabilitating the victims of trafficking in persons, especially women and children	July 2005	54

### 3. Official Route of Repatriation

By Land (under the national level MOU):



#### 4. Recent Human Trafficking Situation between Thailand and Lao PDR

According to the Thailand's Country Report on Anti-Human Trafficking Response 2017, the number of Laotian victims of trafficking identified in Thailand is shown in the table below. For the last 4 years, the number is declining.

Year	Number of Laotian VOT
2014	108
2015	87
2016	58
2017	30
Total	283

Source: Thailand's Country Report on Anti-Human Trafficking Response 2017

Correspondingly, the number of Laotian VOT who returned from Thailand is also declining. Among Laotian VOT who returned from Thailand through the official channel from 2015 to 2017 (n=241), the majority (72.6 percent) of VOT are female under 18 years old (n=175). 29 male VOT and 212 female VOT returned to Lao PDR in this period.

Year	Male <18 y.o.	Adult Male	Female <18 y.o.	Adult Female	Total
2015	2	2	78	23	105
2016	5	8	74	22	99
2017	5	7	23	2	37
Total	12	17	175	47	241

Source: Lao PDR country presentation at the 8<sup>th</sup> Mekong Regional Workshop<sup>1</sup>

Laotian VOT who returned from Thailand through the official channel from 2015 to 2017 (n=241) are from 14 provinces. The top 9 provinces are shown in the table below.

No.	Province	Total
1	Vientiane Province	56
2	Luangprabang	34
3	Sawanaket	30
4	Salavanh	28
5	Vientiane Capital	23
6	Champasak	19
7	Xayyabouly	17
8	Balikhamsay	14
9	Khammoun	13
Others	(5 provinces)	7
	Total	241

Source: Lao PDR country presentation at the 8<sup>th</sup> Mekong Regional Workshop

<sup>1</sup> Mekong Regional Workshop is an annual regional workshop on anti-human trafficking hosted by MSDHS, Thailand and JICA. It involves 5 countries in the Greater Mekong Sub-region (Cambodia, Lao PDR, Myanmar, Thailand and Vietnam) and Japan. Only for the 8<sup>th</sup> Mekong Regional Workshop in 2018, China participated as an observer. The workshop aims to facilitate regional dialogue and knowledge sharing through consultations. The theme of the 8<sup>th</sup> Mekong Regional Workshop was "Exploring "Successful" Social Reintegration for Victims of Trafficking and Good Initiatives to Promote it." Each country is requested to make a country presentation on focus topic to update its progress and share challenges.

## 5. List of Contacts

<b>THAILAND</b>		
Name of Organization	Telephone no.	E-mail address
Division of Anti-Trafficking in Persons, MSDHS	(+66) 2202 9070	focal.trafficking@gmail.com
One Stop Crisis Center for Social Assistance Service, MSDHS	1300	news1300@hotmail.com
Royal Thai Police	191	info@royalthaipolice.go.th
Anti-Trafficking in Persons Division, Royal Thai Police	1191	atpd1191@hotmail.com
Immigration Bureau	1178 (+66) 2287 3101	
Department of Consular Affairs, Ministry of Foreign Affairs	(+66) 2572 8442	
<b>LAO PDR</b>		
Lao Embassy (in Thailand)	(+66) 2539 6667-9	
Secretariat to the National Committee on Anti-Human Trafficking	(+856) 030 9069692	
Consular Department, Ministry of Foreign Affairs	(+856) 21 254 176	ict@mofa.gov.la consul.dept.vte@gmail.com
Counseling and Protection Center for Women and Children, Lao Women's Union	(+856) 21 771 302 (+856) 21 416 727	laowu@laotel.com laocapcwac@yahoo.com
Social Welfare Department, Ministry of Labour and Social Welfare	(+856) 21 252 685 (+856) 21 213 005	

**1.**  
**Practical**  
**Tools**







**Preliminary Interview Schedule for Screening Victims of Trafficking in Persons**

Place of Interview.....  
Date.....Month.....Year.....

It is hereby declared that today at .....hr., officials and concerned individuals of the following names: .....

..... have together conducted an interview session for the purpose of identifying victims of trafficking in persons. The interview details are reported below.

**1. Interviewee's information**

Name-surname ( ) Miss (under 15) ( ) Master ( ) Miss ( ) Mrs. ( ) Mr. ....  
Native script of interviewee's name in interviewee's handwriting (if any) .....  
(Language.....) Other names .....  
Description of appearance / Identification marks (if any) .....  
Date of birth.....Age..... Nationality.....  
Ethnicity..... Place of birth.....  
Father's name.....Mother's name.....  
Address.....  
ID number.....Passport number.....  
Other identification document ( ) Available: Please identify..... ( ) Unavailable  
Border of entry into Thailand .....  
Type and detail of identification document .....  
Means of border crossing ( ) On foot  
( ) On vehicle: ( ) Personal car ( ) Bus ( ) Other: Please identify.....  
Name-surname of border-crossing agent .....

**Interviewer's observation: The interviewee's age is**  
**( ) consistent with identification documents and/or interview data.**  
**( ) inconsistent with identification documents and/or interview data. A double check with physician is recommended.**

**2. Facts obtained from the interview**

**2.1. Facts about the trip / motive** (e.g. what are the reasons for making the trip?; who persuaded the interviewee to make the trip?; to do what job?; how much wage was promised?; was there any written contract?; if yes, where is the contract?; what is the detail of the contract?; how did the interviewee travel?; did the interviewee have any immigration document?; who escorted the interviewee?; was there any expense incurred?; what was the expense for?; was the payment paid before or after the trip?; to whom was the payment made or will be made?; who made the payment?; was the interviewee deceived / sold / forced or kidnapped?; how?)

.....  
.....  
.....

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

2.2. Facts about the treatment received by the interviewee during his/her stay with the transporter, the receiver or the employer or at the place where the interviewee was discovered (e.g. who was harboring the interviewee and for what activity?; was the activity the same as persuaded?; was the interviewee willing to do the activity?; how was the interviewee's livelihood?; could the interviewee commute around or get in touch with other people?; could the interviewee keep his/her identification document to him/herself? (if not, who took it away?; how long had it been taken away?); how much wage did the interviewee receive?; how many working hours were there?; was it the same as that stated in the contract?; was the interviewee forced to work?; what was the working environment like?; did the interviewee receive the wage?; was the wage deducted?; was there any debt to pay back?; to whom?; how much?; what was the means of debt payment? (was it deducted from the wage?); was the amount of debt the same as the actual debt payment?; was there a lending contract?; was the interviewee injured or hurt physically or mentally?; how?; was the interviewee free to get out of the residence/workplace?; did the interviewee have time to rest, participate in religious or cultural activities outdoor or allowed sick leave?; was the interviewee allowed to change the job or the employer?)

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

2.3. Other facts shared by the interviewee

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

3. Interpretation of facts as per number 2

3.1. The interviewee is subject to the following activit(ies) (more than one activity may be selected):

<input type="checkbox"/> Supplying	A selection and/or arrangement of human supply by any means
<input type="checkbox"/> Buying	An act of exchanging money with human (not to mean the buying contract)
<input type="checkbox"/> Selling	An act of exchanging human with money; taking the other's money in exchange for labor service in the activity/business of the money's owner, i.e. self-enslavement
<input type="checkbox"/> Distributing	An act of selling, dispensing, allocating, exchanging, transferring and/or withdrawing which is part of a distribution of human supply

( ) Transporting	An ongoing endeavor that lasts until present, to take and/or bring the subject from a place of origin which is anywhere inside and/or outside the country
( ) Delivering	An endeavor to move, hand over and/or forward the subject to a recipient or a destination which is anywhere inside and/or outside the country
( ) Detaining	A detention of the subject, causing delay in the subject's movement
( ) Confining	An imposition of limit on the scope of areas and/or places in which the subject is able to be present
( ) Harboring	A provision of residence and/or lodging
( ) Receiving	An act of receiving or delivering the human subject to a place of residence or lodging

3.2. The activit(ies) as per 3.1 was carried out by the following means:

The facts provided by the interviewee are indicative of the following act(s) (more than one act may be selected):

( ) Threat	Causing the subject fear and/or intimidation; presenting him/her with a proximate and/or realistic possibility of damage or loss of his/her physical well-being, family and/or properties
( ) Use of force	Making the subject act or do as demanded by imposing physical attack and/or authority onto his/her body or mental condition which effectively prevents him/her from resisting. This includes disallowing food, medicines or clothes as necessary to the subject.
( ) Abduction	Taking away or bringing in the human subject without his/her consent
( ) Fraud	Tricking or misleading the subject by telling false facts and/or untrue stories
( ) Deception	Causing the subject misunderstanding by hiding or half-telling facts
( ) Abuse of power	Using influence to make the subject voluntarily or involuntarily act or do as demanded and/or in line with one's interest; misusing the law, rules and/or regulations to cause damage to the subject
( ) By means of giving money or benefits to achieve the consent of a guardian or caring person to allow the offender to exploit the person under care.	

3.3. The interviewee is subject to activit(ies) and act(s) as per 3.1 and 3.2 with an accompanying purpose to exploit the interviewee in one of the following unlawful businesses:

( )	1. Seeking benefits from prostitution	- is an exploitation subjecting a human being in commercial sex. - Prostitution shall mean an engagement in sexual abuse or other activities which cause the other person sexual pleasure in exchange for a fee or any token of return. The persons engaged in the intercourse and/or activities might be of the same sex or different sex. - Sexual abuse shall mean a physical violation driven by sexual desire which involves a contact of one's genitals with the other person's genitals, anus or oral cavity, or a contact of an item with the other person's genitals or anus.
( )	2. Production or distribution of pornography	- is an exploitation of human subject in pornography. - Pornography means documents, drawings, paintings, printed matters, publications, pictures, advertisements, signs, photographs, movies, recording films (visual and/or audio) and/or other like materials, including its digital formats or those stored in electronic devices, which exhibit or visualize sexual activities. - Distribution is by the producer of such material and the third parties who are aware that the pornography was ensued from an act of trafficking in persons.
( )	3. Other forms of sexual abuse than prostitution	- is an exploitation of human subject including boys, girls, men and women in unlawful sexual activities and/or a treatment of human subject as if he/she was a sexual object, either with or without his/her consent, in exchange for a token of return such as cash, property, things, and service (e.g. providing assistance or protection). - The "treatment of human subject as if he/she was a sexual object" refers also to a seduction or persuasion of another person to enter into a marriage as well as a use of another person to perform unlawful sexual expression

		such as to allow a third person to touch his/her genital and/or to arrange performance by which he/she was dressed and/or acts in an obscene manner.
( )	4. Human enslavement	- is an exploitation by subjecting a human being to enslavement. - Slave means a person who falls under the directive of the other person completely and is bound to work for that other person.
( )	5. Causing another person to be a beggar	- is an exploitation of human subject by making him/her a beggar. - Beggar means a person engaging in an act of asking for the properties of others, who are neither relatives nor friends, without offering any work or anything in return.
( )	6. Forced labor and/or service	- is an exploitation of human subject by forcing the person into an employment or provision of service. - Forced labor and/or service means an employment or provision of service agreed out of the employee's fear for losing life, being injured or being deprived of one's freedom, reputation or property, or by fear that the freedom, reputation or property of the other person(s) would be taken away, as a result of threatening words, physical attack or being put in a condition of inability to resist. - Employment means a contract made between a party called "employee" and another party called "employer," in which the "employee" agrees to work for the "employer" and the "employer" agrees to pay a wage during the period of work (Civil and Commercial Code, Section 575). - Service means an act of serving, offering convenience or other actions which cause the other person satisfaction. - Debt-bondage labor or forced labor in exchange for debt payment results from debts which make the employee liable to enter into the employment that has no definite employment period. Such debt is not created through normal lending channels, i.e. banks or formal lending institutions.
( )	7. Forced removal of organs for commercial purpose	- is an exploitation of human subject by a forced removal of organs for commercial purpose.
( )	8. Other similar extortion, either with the subject's consent or without	- is an exploitation of human subject in the form similar to item 1-7 that exhibits extortion. - Extortion means a form of exploitation in which a person is taken advantage of and/or financially extracted and is put in a condition of inability to resist.

Remark: In case the interviewee is minor (under 18 years old), he/she shall be deemed victim of trafficking in persons regardless of his/her consent (unless the case is within the scope of human enslavement, forced labor/service or forced removal of organs for commercial purpose).

4. Screening result

( ) 4.1 The interviewee is a victim of trafficking in persons.

Recommendations in terms of providing protection

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

( ) 4.2 The interviewee could be a victim of trafficking in persons. A provisional protection right shall be granted or the case shall be pended for further screening attempt. (please select one of the following):

- ( ) The interviewee consents to receive the provisional protection right and/or provide further information.
- ( ) The interviewee refuses to receive the provisional protection right and/or provide further information. The officials shall enforce Section 29 of the Anti-Trafficking in Persons Act B.E. 2551 (2008).

Recommendations in terms of providing protection

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

( ) 4.3 The interviewee is not a victim of trafficking in persons, but should be protected and granted assistance as provided by the other following law(s) (more than one law may be selected):

( )	1) Child Protection Act B.E. 2546
( )	2) Labor Protection Act B.E. 2541
( )	3) Compensation for Worker Act B.E. 2537
( )	4) Compensation and Expense to Injured Persons and the Accused in Criminal Cases Act B.E. 2544
( )	5) Recruitment and Job-Seeker Projection Act B.E. 2528
( )	6) Other law (please specify) ..... ..... .....

Recommendations in terms of providing protection and handing the case to the government entity enforcing the law specified above

.....

.....

.....

.....

.....

( ) 4.4 The interviewee is not a victim of trafficking in persons, but is possibly subject to an offence under the other following law(s) (more than one law may be selected):

( )	1) Criminal Code
( )	2) Anti-Prostitution Act B.E. 2539
( )	3) Measures for Prevention and Suppression of Trafficking in Women and Children Act B.E. 2540
( )	4) Working of Aliens Act B.E. 2551
( )	5) Begging Control Act B.E. 2484
( )	6) Maritime Labor Act B.E. 2558

	7) Occupational Safety, Health and Environment Act B.E. 2554
	8) Immigration Act B.E. 2522
	9) Anti-Money Laundering Act B.E. 2542
( )	10) Other law (please specify) ..... ..... .....

Recommendations in terms of providing protection

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

The above is hereby recorded as testimony.

(Signature).....Interviewee  
 (.....)

(Signature).....Interviewer/Recorder  
 (.....)  
 Official title.....

(Signature).....Interviewer  
 (.....)  
 Official title.....

(Signature).....Interpreter  
 (.....)  
 Official title.....

- Remarks**
1. In case the interviewee's signature cannot be obtained, a fingerprint of his/her right-handed thumb shall substitute.
  2. In case interviewers bear different opinions, each opinion with supporting reasons may be additionally noted or be put in a separate memo.



# The rights of Trafficked persons

## Notification of Rights

### Rights

in accordance with the laws concerning trafficked persons

If they WISH to receive protection:



IF they do not wish to receive protection\*

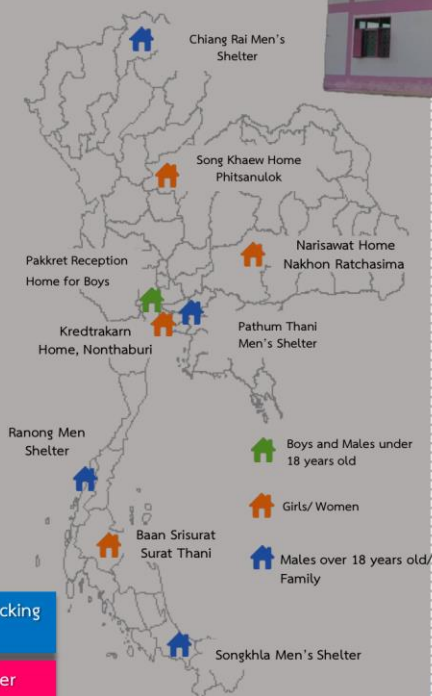
1	2	3	4	5	6
Receive protection from agencies	Income from work during the protection period	Anti-Human Trafficking Fund	Accrued wage from employers	Compensation as witnesses in criminal cases	Restitution from the offender
Shelters from government or non-governmental agencies	Receive at least the minimum wage for those who wish to work outside the shelter	Cost of living, medical expenses, repatriation cost, occupation fund, etc.	Based on the negotiation with the employer, such as wage, overtime, etc.	In cases involving Sexual offences	Courts have the authority to order convicted offenders to pay restitution to victims
		Anti-Human Trafficking Fund	Accrued wage from employers	Compensation as witnesses in criminal cases	Restitution from the offender

\* Remarks: trafficked persons might be invited later to provide more information. Travel expenses will be borne by the inviting agency with consideration on safety of trafficked persons and their families.

Receive protection from agencies

Government and non-government organizations shelters

Government shelters



Division of the Anti-Trafficking  
02202 9074 – 6

Social Assistance Center  
1300 ( 24 Hours)

Accommodation Services



Average duration in shelters

0 – 3 Month(s)

- Verify documents
- Inform rights



- Request for information
- First reception
- Advise/counsel
- Healthcare services/ Physical Examination
- Physical and psychological rehabilitation
- Legal assistance
- Compensation claims
- Vocational training
- Job placement



3 – 6 Months

- Witness preparation for legal proceedings
- Life Skills training prior to return
- Return and reintegration to family / place of origin



Income from work during the protection period

Receiving at least the minimum wage for those who wish to work outside the shelter



Section 37, Anti-Trafficking Persons Act B.E. 2551 (2008)

Receive protection in the shelter



No longer than 1 week

In the case of non-Thai citizens, applies for a temporary stay in the Kingdom



No longer than 1 week

Coordinate with the Department of Employment to find a suitable job.



In 15 Days

Make an agreement with the employer on working hours and wages

Remarks:

- Trafficked persons may be able to work in the shelter.
- Trafficked persons are allowed to work outside the shelter, only within the designated province where the shelter is located.



**Anti-Human Trafficking Fund**


- Cost of living: 3,000 baht per person limited to 3 times a year
- Medical expenses: 30,000 baht person limited to 3 times a year
- Cost of rehabilitation therapy: Limited to 20,000 baht
- Compensation due to inability to work: 300 baht per day limited to 1 year
- Consumer goods: 3,000 baht per person limited to 3 times a year
- Accommodation fee
- Cost of education/ training
- Cost of legal proceedings/compensation claims
- Cost of returning to place of origin (such as car, train, etc.)
- Cost of returning to Thailand (airfare tickets)

Based on the approval of the Anti-Human Trafficking Fund Committee, on a case by case basis.

Division of Anti Trafficking in Persons  
0 2202 9024-5  
0 2202 9031-2

**Accrued wage from employers**

The amount of unpaid wages that trafficked persons are entitled from employers




Based on the negotiation with the employer

- Wages
- Overtime pay
- Holiday pay
- Holiday Overtime Pay

**Compensation as Witnesses in Criminal Cases**


Injured persons in criminal cases involving sexual offences  
(According to the Prevention and Suppression of Prostitution Act)



The Rights and Liberties Protection Department pay no more than 30,000 Baht

**Restitution from the offender**

Courts have the authority to order convicted offenders to pay restitution to victims



Section 35, Anti-Trafficking Persons Act B.E. 2551 (2008)

**Compensation\***

- Damage to property
  - Travel expenses
  - Commission
  - Property values that the offender seized / destroyed.
  - Medical expenses (actual cost)
  - Loss of revenue
  - Loss of career opportunities
- Other forms of damage
  - Violation of human dignity
  - Physical and emotional suffering
  - Loss of reputation
  - Damage to mental and physical capacities
  - Loss of happiness and well-being
  - Loss of freedom and liberty

\* The compensation that each person receives depends on the facts of the case, the severity, the duration, the impact of the action.  
\* The highest amount was 900,000 Baht, received from the date of conviction onwards.

**Form for Rights' Notification of Trafficked Person**

At.....

Date..... Month..... Year.....

I, Mr. / Ms. /Miss .....Age..... Nationality.....

Identification Card Number/Identification Document.....

I am a Thai citizen returning to Thailand from (country).....

Received victim identification by (agency)..... (Country).....

Identified as a trafficked victim, rescued and repatriated back to Thailand by

Royal Thai Embassy  IOM  Return by myself  Agency.....

This repatriation is  voluntary return  involuntary return

I have been informed by the Ministry of Social Development and Human Security officials that in accordance with the Anti-Trafficking in Persons Act 2008, I have the following rights:

1. Should I wish to receive protection, I shall be entitled to the right to receive appropriate assistance for food, accommodation, medical care, physical and psychological rehabilitation, education, training, legal assistance and return home in safety and dignity.
2. The temporary right of residence in the Kingdom of Thailand, with the possibility of the temporary right to work, as stipulated by law.
3. The right to safety and protection for trafficked persons and their families before, during and after the prosecution of traffickers. Trafficked persons, as witnesses in the legal proceedings against traffickers, shall be protected under the Witness Protection Act.
4. The right to claim compensation, compensatory damage and restitution while pursuing a criminal case against traffickers. This assistance shall be provided free of charge as part of support services for trafficked persons.
5. The right of trafficked persons not to be prosecuted for the following crimes: their illegal entry into the Kingdom as prescribed by the Immigration Act; false reports and allegations to state officials, fraudulent use of identity or travel documents as prescribed by the Criminal Code; offences as prescribed by the Prevention and Suppression of Prostitution Act; and working without a work permit as prescribed by the Working of Alien Act. However, judicial officials are able to prosecute trafficked persons with the crimes mentioned above when permitted in writing by the Minister of Justice.
6. The right to receive financial assistance from the Anti-Trafficking in Persons Fund

I acknowledge and understand my rights as a trafficked person.

I do not wish to receive protection support due to.....

You can contact me at.....

I wish to voluntarily receive protection support at..... and I am willing to abide by all the rules set forth by the protection shelter.

.....  
Assisted Person

.....  
Officials

.....  
Witness

.....  
Witness/Interpreter



## ການແຈ້ງສິດ

# ສິດຂອງ

# ຜູ້ຖືກຄ້າມະນຸດ

## ສິດ

### ຕາມກົດໝາຍກ່ຽວກັບຜູ້ຖືກຄ້າມະນຸດ

ຖ້າເຂົາເຈົ້າຕ້ອງການ ທີ່ຈະໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງ



ຖ້າຫາກເຂົາເຈົ້າບໍ່ຕ້ອງການໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງ\*



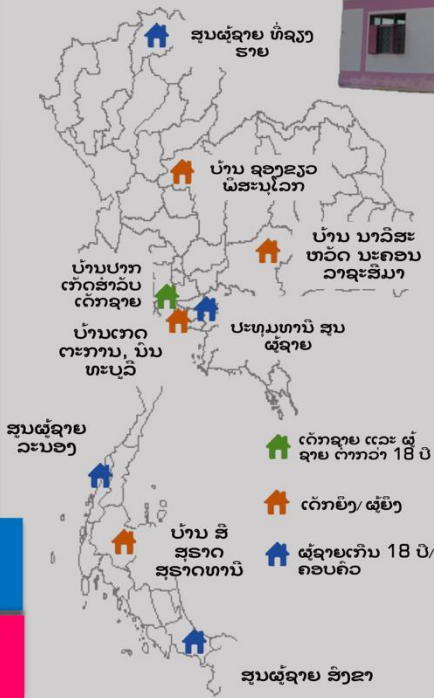
\* ໝາຍເຫດ: ຜູ້ຖືກຄ້າມະນຸດອາດຈະຖືກເຊີນມາໃຫ້ຂໍ້ມູນຕາມເມາຍຫຼັງ. ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍໃນການເດີນທາງຈະຕ້ອງແມ່ນອົງການເຊີນເປັນຜູ້ຮັບຜິດຊອບ ໂດຍພົວພັນກັບຄວາມປອດໄພຂອງຜູ້ຖືກຄ້າມະນຸດ ແລະ ຄອບຄົວຂອງເຂົາເຈົ້າ



**ໄດ້ຮັບການ  
ປົກປ້ອງຈາກ  
ອົງການຕ່າງໆ**

**ສູນລັດຖະບານ**

ສູນລັດຖະບານ  
ແລະ  
ບໍ່ແມ່ນອົງການ  
ລັດຖະບານ



**ບໍລິການທີ່ພັກເຊົາ**



 ແນະນຳ	 ອາຫານ 3 ອາບຕໍ່ມື້	 ໃຫ້ຄຳປຶກສາ
 ຜຶກວິຊາຊີບ	 ກຽມເປັນພະຍານ	 ການສຶກສາ
 ການຈ້າງງານ	 ກິດຈະກຳຍາມຫວ່າງ	 ການກັບຄືນສູ່ສັງຄົມ

**ພະແນກຕຳນິບ  
ການຄຳມະນຸດ**  
02202 9074 - 6

**ສູນປະຊາບໍດີ (ສູນ  
ຮອງທຸກ)**  
1300 (24 ຊົ່ວໂມງ)

**ສະເລ່ຍໄລຍະເວລາຢູ່ສູນ**

<b>0 - 3 ເດືອນ</b>	▪ ຍັງຢືນເອກະສານ	
	▪ ແຈ້ງສິດ	
	▪ ຂໍຂໍ້ມູນ	
	▪ ການຕ້ອນຮັບຄັ້ງທຳອິດ	
	▪ ແນະນຳ/ປຶກສາ	
	▪ ບໍລິການສຸຂະພາບ/ ກວດຮ່າງກາຍ	
	▪ ພື້ນຜູ້ຮ່າງກາຍ ແລະ ຈິດໃຈ	
<b>3 - 6 ເດືອນ</b>	▪ ຊ່ວຍທາງດ້ານກົດໝາຍ	
	▪ ຮຽກຮ້ອງຄຳຊົດເຊີຍ	
	▪ ຝຶກອົບຮົມວິຊາຊີບ	
	▪ ຕຳແໜ່ງງານ	
	▪ ກຽມເປັນພະຍານໃນຂະບວນການຍຸດຕິທຳ	
	▪ ຝຶກອົບຮົມທັກສະຊີວິດກ່ອນກັບຄືນ	

**ວາຍຮັບ  
ຈາກວຽກໃນ  
ໄລຍະ  
ການປົກປ້ອງ**

ໄດ້ຮັບຄຳ  
ແຮງງານຕ່າງສູດ  
ສຳລັບຜູ້ທີ່  
ຕ້ອງການ  
ເຮັດວຽກ  
ຢູ່ນອກສູນ

**ພາກທີ 37, ກົດໝາຍ  
ວ່າດ້ວຍການຕຳນິບ  
ການຄຳມະນຸດ  
ພ.ສ. 2551 (2008)**

**ໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງໃນສູນ**

↓ ບໍ່ເກີນ 1 ອາທິດ

**ໃນກໍລະນີທີ່ບໍ່ແມ່ນຄົນໄທ,  
ຍິນເພື່ອຂໍຢູ່ໃນປະເທດ  
ຊົ່ວຄາວ**

↓ ບໍ່ເກີນ 1 ອາທິດ

**ປະສານງານກັບກົມຈັດຫາງານ  
ເພື່ອຊອກວຽກທີ່ເໝາະສົມ**

↓ ໃນ 15 ວັນ

**ເຮັດຂໍ້ຕົກລົງກັບຜູ້ຈ້າງງານ  
ກ່ຽວກັບຊົ່ວໂມງເຮັດວຽກ  
ແລະ ຄ່າແຮງງານ**

**ໝາຍເຫດ:**

- ຜູ້ຖືກຄຳມະນຸດອາດຈະສາມາດເຮັດວຽກໃນສູນ.
- ຜູ້ຖືກຄຳມະນຸດຖືກອະນຸຍາດໃຫ້ເຮັດວຽກນອກສູນ, ແຕ່ຕ້ອງພາຍໃນພື້ນທີ່ແຂວງທີ່ສູນຕັ້ງຢູ່ເທົ່ານັ້ນ.

**ກອງທຶນຕົ້ນ  
ການຄ້າມະນຸດ**



໑ ຄ່າຄອງຊົບ 3,000 ບາດຕໍ່ຄົນ ຈຳກັດ 3 ຄັ້ງຕໍ່ປີ

໒ ຄ່າດູແລສຸຂະພາບ 30,000 ບາດຕໍ່ຄົນ ຈຳກັດ 3 ຄັ້ງຕໍ່ປີ

໓ ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍໃນການເພີ່ມພູສະມັດຕະພາບ ຈຳກັດ 5 ຮອດ 20,000 ບາດ

໔ ຄ່າຊົດເຊີຍເນື່ອງຈາກບໍ່ສາມາດເຮັດວຽກໄດ້ 300 ບາດຕໍ່ມື້ ຈຳກັດ 5 ຮອດ 1 ປີ

໕ ເຄື່ອງອຸປະໂພກບໍລິໂພກ 3,000 ບາດຕໍ່ຄົນ ຈຳກັດ 3 ຄັ້ງຕໍ່ປີ

໖ ທີ່ພັກອາໄສ ບໍ່ມີໄດ້ຈ່າຍ

໗ ຄ່າການສຶກສາ/ ຝຶກອົບຮົມ

໘ ຮຽກຮ້ອງຄ່າຂະບວນການທາງກົດໝາຍ/ຄ່າສິນໃໝທົດແທນ

໙ ຄ່າກັບຄືນຫາສະຖານທີ່ຕົ້ນທາງ(ເຊັ່ນ ຄ່າໂດຍສານ, ຄ່າລົດໄຟ, ອື່ນໆ)

໑໐ ຄ່າກັບຄືນມາປະເທດໄທ (ປີອົນ)

ຂຶ້ນຢູ່ກັບການອະນຸມັດ  
ຂອງຄະນະກຳມະການ  
ກອງທຶນຕົ້ນການຄ້າ  
ມະນຸດ, ຕາມແຕ່ລະ  
ກໍລະນີ.

ພະແນກຕົ້ນ  
ການຄ້າມະນຸດ  
0 2202 9024-5  
0 2202 9031-2

**ຄ້າງ  
ຄ່າຈ້າງຈາກ  
ນາຍຈ້າງ**

ຈຳນວນຄ່າແຮງ  
ງານທີ່ຍັງບໍ່ທັນ  
ໄດ້ຊຳລະທີ່ຜູ້ຖືກຄ້າ  
ມະນຸດໄດ້ຮັບ  
ຈາກນາຍຈ້າງ



ອີງຕາມ  
ການເຈລະຈາ  
ກັບນາຍຈ້າງ

- ຄ່າແຮງງານ
- ຄ່າລ່ວງເວລາ
- ຄ່າມື້ພັກ
- ຄ່າລ່ວງເວລາມື້ພັກ

**ຄ່າຊົດເຊີຍ  
ເປັນພະຍານ  
ໃນຄະດີອາຍາ**

ບຸກຄົນທີ່ໄດ້ຮັບ  
ບາດເຈັບທາງຄະດີ  
ອາຍາທີ່ເພີ່ມພັນກັບ  
ຄວາມຜິດທາງ  
ເພດ  
(ຕາມກົດໝາຍວ່າດ້ວຍ  
ການປົກປ້ອງ ແລະ ປາບ  
ປາມໄສເພນີ)



ກົມຄຸ້ມຄອງສິດ  
ແລະ ເສລີພາບ  
ຈ່າຍເງິນໃຫ້ບໍ່ເກີນ  
30,000 ບາດ

**ການທົດແທນ  
ຈາກຜູ້  
ກະທຳຜິດ**

ສາມມີອຳນາດ  
ໃນການສັງ  
ຜູ້ກະທຳຜິດໃຫ້  
ຈ່າຍຄ່າທົດແທນ  
ແກ່ຜູ້ເຄາະຮ້າຍ



ພາກທີ 35,  
ກົດໝາຍວ່າດ້ວຍ  
ການຕົ້ນ  
ການຄ້າມະນຸດ  
ພ.ສ. 2551 (2008)

**ຄ່າຊົດເຊີຍ\***

**1 ຄວາມເສຍຫາຍຕໍ່ຊັບສິນ**

- ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍໃນການເດີນທາງ
- ຄະນະກຳມະທຳການ
- ຄ່າຊັບສິນທີ່ຜູ້ກະທຳຄວາມ  
ຜິດຍຶດ ທຳລາຍ
- ຄ່າຮັກສາສຸຂະພາບ(ຈ່າຍຕົວຈິງ)
- ການສູນເສຍລາຍໄດ້
- ເສຍໂອກາດໃນການເຮັດວຽກ

**2 ຄວາມເສຍຫາຍໃນຮູບແບບອື່ນໆ**

- ການລະເມີດກຽດສັກສີຄວາມເປັນມະນຸດ
- ຄວາມທໍລະມານທາງດ້ານຮ່າງກາຍ  
ແລະ ຄວາມຮູ້ສຶກ
- ເສຍຊື່ສຽງ
- ຄວາມເສຍຫາຍຕໍ່ຄວາມສາມາດທາງ  
ດ້ານຮ່າງກາຍ ແລະ ຈິດໃຈ
- ເສຍຄວາມສຸກ ແລະ ຄວາມເປັນຢູ່ທີ່ດີ
- ເສຍອິດສະຫຼະພາບ ແລະ ເສລີພາບ

\* ຄ່າຊົດເຊີຍທີ່ແຕ່ລະຄົນຈະໄດ້ຮັບແມ່ນ  
ຂຶ້ນຢູ່ກັບຄວາມຈິງໃນແຕ່ລະກໍລະນີ,  
ຄວາມຮຸນແຮງ, ໄວຍະເວລາຜ່ານກະທຳ  
ຕໍ່ການດຳເນີນການ.

\* ຈຳນວນເງິນສູງສຸດແມ່ນ 900,000 ບາດ  
, ໄດ້ຮັບນັບຈາກມື້ທີ່ມີການລົງໂທດ.



ແບບຟອມເພື່ອແຈ້ງສິດຂອງຜູ້ຖືກຄ້າມະນຸດ

ທີ່.....  
ວັນທີ.....ເດືອນ.....ປີ.....

ຂ້າພະເຈົ້າ, ທ້າວ/ນາງ.....ອາຍຸ..... ສັນຊາດ..... ບັດປະຈຳຕົວເລກທີ /ເອກະສານປະຈຳຕົວ.....

ການກັບຄືນນີ້ແມ່ນ  ກັບມາໂດຍສະໝັກໃຈ  ກັບມາແບບບໍ່ສະໝັກໃຈ

ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຮັບແຈ້ງຈາກກະຊວງພັດທະນາສັງຄົມ ແລະ ຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງມະນຸດຕາມກົດໝາຍວ່າດ້ວຍການຕ້ານການຄ້າມະນຸດປີ 2008, ຂ້າພະເຈົ້າມີສິດດັ່ງນີ້ :

1. ຂ້າພະເຈົ້າຕ້ອງການໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງ, ຂ້າພະເຈົ້າມີສິດທີ່ຈະໄດ້ຮັບການຊ່ວຍເຫຼືອຢ່າງເໝາະສົມສຳລັບອາຫານ, ທີ່ພັກ, ການດູແລສຸຂະພາບ, ການເພີ່ນຜູ້ຮ່າງກາຍ ແລະ ຈິດໃຈ, ການສຶກສາ, ການຊ່ວຍເຫຼືອທາງດ້ານກົດໝາຍ ແລະ ການກັບຄືນບ້ານຢ່າງປອດໄພ ແລະ ສົມກຽດ.
2. ສິດໃນການພັກຢູ່ທີ່ປະເທດໄທຊົ່ວຄາວ, ໂດຍມີສິດໃນການເຮັດວຽກຊົ່ວຄາວຕາມກົດໝາຍທີ່ກຳນົດ.
3. ສິດໃນຄວາມປອດໄພ ແລະ ປົກປ້ອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ແລະ ຄອບຄົວຂອງເຂົາເຈົ້າ ກ່ອນ, ລະຫວ່າງ ແລະ ຫຼັງ ການຕັດສິນຜູ້ຄ້າມະນຸດ, ຜູ້ຖືກຄ້າມະນຸດ, ໃນຖານະພະຍານໃນຂະບວນການຍຸດຕິທຳກັບຜູ້ຄ້າມະນຸດຄວນໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງພາຍໃຕ້ກົດໝາຍວ່າດ້ວຍການປົກປ້ອງພະຍານ.
4. ສິດໃນການຮຽກຮ້ອງຄ່າຊົດເຊີຍ, ການຊົດໃຊ້ຄ່າເສຍຫາຍໃນລະຫວ່າງການດຳເນີນຄະດີຕໍ່ຜູ້ຄ້າມະນຸດ, ການຊ່ວຍເຫຼືອນີ້ຈະຖືກຈັດຫາໃຫ້ໂດຍບໍ່ມີຄ່າໃຊ້ຈ່າຍເຊິ່ງເປັນສ່ວນໜຶ່ງຂອງການບໍລິການຜູ້ຖືກຄ້າມະນຸດ.
5. ສິດຂອງຜູ້ຖືກຄ້າມະນຸດບໍ່ຖືກດຳເນີນຄະດີໃນອາລະຍາກຳດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້: ການເຂົ້າປະເທດແບບຜິດກົດໝາຍຕາມກົດໝາຍວ່າດ້ວຍການເຂົ້າອອກເມືອງ; ການລາຍງານທີ່ບໍ່ມີຄວາມຈິງ ແລະ ການກ່າວຫາເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດ, ຖືກຫຼອກລວງໃຫ້ໃຊ້ເອກະສານປະຈຳຕົວ ຫຼື ເອກະສານການເດີນທາງດັ່ງທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນກົດໝາຍອາຍາ; ຄວາມຜິດຕາມກົດໝາຍວ່າດ້ວຍການປ້ອງກັນ ແລະ ການປາບປາມການຄ້າໃສເພນີ; ແລະ ການເຮັດວຽກໂດຍບໍ່ມີໃບອະນຸຍາດເຮັດວຽກຕາມກົດໝາຍວ່າດ້ວຍການເຮັດວຽກຂອງຄົນຕ່າງດ້າວ ເຖິງ ຢ່າງໃດກໍຕາມ, ເຈົ້າໜ້າທີ່ໄອຍະການສາມາດສົ່ງຜ່ອງຜູ້ຖືກຄ້າມະນຸດຕາມຂໍ້ຫາດັ່ງກ່າວໄດ້ ເມື່ອໄດ້ຮັບການອະນຸຍາດເປັນລາຍລັກອັກສອນຈາກລັດຖະມົນຕີກະຊວງຍຸດຕິທຳ.
6. ສິດໃນການຮັບເງິນຊ່ວຍເຫຼືອຈາກກອງທຶນຕ້ານການຄ້າມະນຸດ.  
ຂ້າພະເຈົ້າຮັບຊາບ ແລະ ເຂົ້າໃຈສິດຂອງຂ້າພະເຈົ້າທີ່ເປັນຜູ້ຖືກຄ້າມະນຸດ.  
 ຂ້າພະເຈົ້າບໍ່ຂໍຮັບການປົກປ້ອງຍ້ອນວ່າ.....  
ທ່ານສາມາດຕິດຕໍ່ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ທີ່.....  
 ຂ້າພະເຈົ້າຕ້ອງການທີ່ຈະໄດ້ຮັບການຊ່ວຍເຫຼືອໂດຍສະໝັກໃຈ.....  
ແລະ ຂ້າພະເຈົ້າຍິນດີທີ່ຈະປະຕິບັດຕາມລະບຽບທັງໝົດຂອງສູນປົກປ້ອງ.

..... ຜູ້ຖືກຊ່ວຍເຫຼືອ	..... ເຈົ້າໜ້າທີ່
..... ພະຍານ	..... ພະຍານ/ຜູ້ແປພາສາ

**2.**

**Agreed  
Documents  
between Lao PDR  
and Thailand**





**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC**  
**REPUBLIC**  
**ON**  
**COOPERATION TO COMBAT TRAFFICKING IN PERSONS**

-----  
**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND**  
**AND THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC**  
**REPUBLIC** (hereinafter referred to as "the Parties);"

**HAVING SOUGHT** to strengthen a friendly relationship between the two countries and cooperation in prevention, suppression of trafficking in persons including protection, repatriation and reintegration of victims of trafficking in persons;

**CONCERNED** that trafficking in persons, especially women and children, constitutes a serious violation of human rights, undermines human dignity and adversely affects the physical and psychological development of a person, and jeopardises social cohesion and values;

**AIMING** to prevent and suppress individuals and transnational organised criminal groups engaging in trafficking in persons, in accordance with the Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention Against Transnational Organised Crime;

**REAFFIRMING** the principles contained in Bangkok's Declaration on Irregular Migration of 1999 and the ASEAN Declaration Against Trafficking in Persons particularly Women and Children of 2004;

**CONVINCED** that the suppression of the crime of trafficking in persons, especially women and children, and the protection of the victims of trafficking in persons through cooperation in law enforcement and criminal justice, including other relevant authorities, are effective measures to ensure justice against trafficking in persons;

**DESIRING** to enhance cooperation of mutual benefit between two countries;

**HAVE HEREBY AGREED AS FOLLOWS.**

*Napa Suttichakorn*

*[Signature]*

## **I. Scope of the Memorandum of Understanding**

### **Article 1**

This Memorandum of Understanding shall apply to combating trafficking in persons, especially women and children, as defined in Article 2 of this Memorandum of Understanding.

## **II. Definitions**

### **Article 2**

For the operational purpose of this Memorandum of Understanding,

1. "Trafficking in persons" shall mean the recruitment, transportation, transfer, harbouring or receipt of persons, by means of the threat or use of force or other forms of coercion, of abduction, of fraud, of deception, of the abuse of power or of a position of vulnerability or of the giving or receiving of payments or benefits to achieve the consent of a person having control over another person, for the purpose of exploitation. Exploitation shall include, at a minimum, the exploitation of the prostitution of others or other forms of sexual exploitation, forced labour or services, slavery or practices similar to slavery, servitude or the removal of organs.

2. The consent of a victim of trafficking in persons to the intended exploitation set forth in paragraph 1 of this article shall be irrelevant where any of the means set forth in paragraph 1 have been used.

3. A child who has been recruited, transported, transferred, harboured or received for the purpose of exploitation shall be considered as a victim of trafficking in persons even if this does not involve any of the means set forth in subparagraph 1 of this article.

4. "Child" shall mean any person under eighteen years of age.

## **III. Preventive Measures**

### **Article 3**

The Parties shall develop or improve their own legislation as may be necessary and take other appropriate measures to ensure that the legal frameworks within their jurisdictions are in conformity with the United Nations Convention against Transnational Organized Crime and its Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, Convention on the Rights of the Child, and other relevant international treaties to which the Parties are party.

*Naps Se Hhabon*

*JH*

#### **Article 4**

The Parties shall provide educational and vocational training programmes for persons who are in a situation or environmental condition likely to become at risk of being victims of trafficking in persons in order to improve employment opportunities and reduce the vulnerability of such group being trafficked.

#### **Article 5**

1. The Parties shall make their best efforts to prevent trafficking in persons in all aspects, by using the following measures:

- (a) Increasing and providing opportunities to access to necessary social services such as employment services, income-generating programmes and medical care, especially for persons who are in a situation or environmental condition likely to become at risk of being victims of trafficking in persons;
- (b) Promoting educational and vocational training programmes in order to increase education and employment opportunities;
- (c) Promoting public awareness and understanding in issues relating to safe migration and trafficking in persons by:
  - (i) Disseminating data and information to the public regarding risk factors relating to migration including the danger and impact of trafficking in persons;
  - (ii) Supporting the development of community protection by watch group networks, especially in high-risk areas; and
  - (iii) Strengthening cooperation between the Parties and involving private sector in the fight against trafficking in persons.

2. The Parties shall increase stringent measures in issuing and inspecting passports and border passes especially for children, for travelling between the Parties.

### **IV. Protection of Victims of Trafficking in Persons**

#### **Article 6**

The Parties shall, in accordance with their national policies, provide justice and legal protection to the victims of trafficking in persons while waiting for the completion of their official repatriation process. The relevant

*Napa Selthaban*

*[Signature]*

authorities of the Parties shall provide temporary shelter and appropriate protection to the victims of trafficking in persons.

**Article 7**

The Parties shall take appropriate measures against offenders in the cases relating to trafficking in persons, in accordance with their legislation, and provide fair legal assistance to the victims of trafficking in persons.

**Article 8**

The government agencies concerned of the Parties shall cooperate with other organisations in order to provide legal assistance, health care, and take other necessary measures to protect the victims of trafficking in persons and their families in an appropriate manner.

**V. Cooperation in Suppression of Trafficking in Persons**

**Article 9**

The law enforcement agencies of the Parties shall closely cooperate to suppress trafficking in persons, especially women and children particularly in the border areas.

**Article 10**

1. The Parties shall improve their law enforcement in order to effectively suppress trafficking in persons.

2. The Parties shall, subject to their legislation, cooperate in exchanging information and evidence in investigations, prosecutions of, and judicial proceedings against offenders of trafficking in persons, and widen these processes to include judicial proceedings against all parties involved in trafficking in persons.

3. The Parties shall provide training programmes, individually and jointly, for law enforcement officers regarding legislation, victims of trafficking in persons identification skills, investigations, protection of the victims of trafficking in persons and prosecution in accordance with their policies and legislation.

**Article 11**

The Parties shall promote cooperation in combating and suppressing transnational trafficking in persons through extradition and mutual legal assistance. The Parties shall afford one another the widest measure of mutual legal assistance in conformity with international agreements to which the Parties are party.

*Napa Sittler*

*FW*



**Article 12**

The Parties shall cooperate in the exchange of information relating to trafficking in persons through official communication. In case of urgency, the Parties may informally exchange such information.

**Article 13**

1. The Parties shall prioritise and take into consideration the roles of the victims of trafficking in persons in criminal proceedings.

2. The Parties shall cooperate to enhance participation of the victims of trafficking in persons in criminal proceedings which will improve the prosecution efficiency.

3. The Parties shall encourage law enforcement authorities to conduct timely criminal proceedings and take into consideration the rights of victims of trafficking in persons. In case the victim is a child, the best interest of the child shall also be taken into consideration.

**Article 14**

The Parties shall cooperate in parallel criminal proceedings for trafficking in persons cases carried out by both Parties. In such case, the cooperation will be provided in a timely manner.

**Article 15**

1. Police officers and other relevant officials of the Parties shall take necessary measures to protect the safety of victims of trafficking in persons and their families, and witnesses during and after the criminal proceedings.

2. Relevant agencies of both Parties shall cooperate to provide necessary support in order to encourage the victims of trafficking in persons to fully participate in any criminal proceedings for the best interests of those victims of trafficking in persons.

**VI. Repatriation**

**Article 16**

1. The Parties shall work closely together on repatriation.

2. The timely repatriation of victims of trafficking in persons shall be arranged and undertaken with consideration for the safety and dignity of the victims.

*Najin Sellthorson*

*RV*

3. Officials in charge of repatriation shall use diplomatic channels to notify the other Party in advance of arrangements for the repatriation of victims of trafficking in persons.

4. Victims of trafficking in persons shall be repatriated according to the provisions set forth in this Memorandum of Understanding and not extradited or repatriated according to the procedures prescribed by immigration laws.

5. The victims of trafficking in persons must have been registered or have their domiciles or residence in the accepting country or are certified as residents thereof by the local authorities of the letter.

## **VII. Reintegration**

### **Article 17**

1. The Parties shall undertake measures to reintegrate victims of trafficking in persons to their families and society in a safe and effective manner, in order that their dignity and well-being can be restored.

2. The Parties shall undertake measures with consideration to age and gender sensitivity for the best interest of victims of trafficking in persons in order to attain the following objectives:

- (a) Victims of trafficking in persons shall not be subjected to further victimisation or trauma in legal proceedings;
- (b) Victims of trafficking in persons shall not be subjected to stigmatisation or social branding;
- (c) School-age child victims of trafficking in persons shall be provided with appropriate educational opportunities;
- (d) The Parties shall provide continued social, medical, psychological and other necessary support to the victims of trafficking in persons and their families, particularly those who are pregnant, disabled persons or persons infected with sexually transmitted diseases, including HIV/AIDS;
- (e) The Parties shall closely monitor and manage the reintegration of victims of trafficking in persons; and
- (f) The Parties shall monitor and set forth effective measures for preventing the revictimisation of victims of trafficking in persons.

*Nayra Sathaborn*

*RS*

3. The Parties shall closely oversee the reintegration of victims of trafficking in persons by exchanging information on the reintegration of victims of trafficking in persons.

#### **Article 18**

The Parties shall individually or jointly provide the following training programmes for the purpose of effective reintegration of victims of trafficking in persons:

1. Vocational training programmes for victims of trafficking in persons to increase their employment opportunities;
2. Training programmes to raise awareness of staff working with victims of trafficking in persons on child development, child rights and children/gender issues in concurrence with international standards; and
3. Training programmes for service providers and monitoring the results of that training.

#### **VIII. National Focal Points and Joint Working Group**

#### **Article 19**

1. To implement this Memorandum of Understanding, the Parties appoint national focal points namely:
  - (a) For the Government of the Kingdom of Thailand, the Office of the Permanent Secretary, the Ministry of Social Development and Human Security; and
  - (b) For the Government of the Lao People's Democratic Republic, the Secretariat to the National Committee on Anti Trafficking in Persons, the Ministry of Public Security.
2. The Parties shall establish a joint working group.
3. The joint working group shall meet as necessary at a time and place agreed to by both Parties.
4. The joint working group shall have the following functions:
  - (a) Developing Plans of Actions (POA);
  - (b) Reporting and reviewing the progress of implementation of the (POA);

*Napa Sittakorn*

*RJ*

- (c) Developing guidelines and necessary frameworks including Standard Operating Procedures (SOP) in accordance with the provisions of this Memorandum of Understanding;
- (d) Developing proposals to enhance mutual cooperation between the Parties in combating trafficking in persons; and
- (e) Promoting participation and cooperation between developmental sector, civil society sector and the private sector on combating trafficking in persons, sexual and labour exploitation, and forced labour.

#### **IX. Confidentiality**

##### **Article 20**

The Parties shall observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received or supplied to them by the other Party during the course of the implementation of this Memorandum of Understanding or any other agreements made pursuant to this Memorandum of Understanding.

#### **X. Final Provisions**

##### **Article 21**

The Parties shall endeavour to amicably settle disputes concerning the interpretation and implementation of this Memorandum of Understanding through negotiation between the Parties without reference to any third party.

##### **Article 22**

This Memorandum of Understanding may be amended by the mutual agreement of the Parties.

##### **Article 23**

1. This Memorandum of Understanding shall become effective upon signature.
2. Either Party may terminate this Memorandum of Understanding at any time by written notification to the other Party through diplomatic channels. Such termination shall become effective six months after the date of receipt by the other Party of such notification.

*Naga Sathyan*

*[Signature]*



**Article 24**

1. This Memorandum of Understanding shall supersede the Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Lao People's Democratic Republic on Cooperation to Combat Trafficking in Persons, especially women and children signed on 13 July 2005, which shall be terminated upon the entry into force of this Memorandum of Understanding.

2. Activities carried out prior to the expiry of the Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Lao People's Democratic Republic on Cooperation to Combat Trafficking in Persons, especially Women and Children signed on 13<sup>th</sup> July 2005, shall be continued under provisions of this Memorandum of Understanding.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

**DONE** at Luang Prabang on this 12<sup>th</sup> day of July 2017, in duplicate, in Thai, Lao and English languages, all texts being equally authentic. In cases of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of the  
Kingdom of Thailand**

**For the Government of the Lao  
People's Democratic Republic**

Pol. Gen *Adul Sangsingkeo*

(Adul Sangsingkeo)  
Minister of Social Development and  
Human Security

*S. Somkeo*  
Pol. Maj. Gen.

(Somkeo Sylavong)  
Minister of Public Security

บันทึกความเข้าใจ  
ระหว่าง  
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย  
และ  
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว  
ว่าด้วยความร่วมมือต่อต้านการค้ามนุษย์

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว (ซึ่งต่อไป  
ในที่นี่ เรียกว่า "คู่ภาคี")

โดยมุ่งกระชับ ความสัมพันธ์ฉันท์มิตรระหว่างสองประเทศและความร่วมมือในการป้องกันปราบปราม  
การค้ามนุษย์ รวมทั้งการคุ้มครอง การส่งคืนและรับกลับ และการกลับคืนสู่สังคมของผู้เสียหาย  
จากการค้ามนุษย์

โดยกังวลว่า การค้ามนุษย์โดยเฉพาะสตรีและเด็กซึ่งเป็นการละเมิดสิทธิมนุษยชนอย่างร้ายแรง  
เป็นการดูหมิ่นเหยียดหยามศักดิ์ศรีของความเป็นมนุษย์ และส่งผลกระทบต่อทางลบต่อการพัฒนาทางกาย  
และจิตใจของมนุษย์ และเป็นภัยต่อความปรองดองและคุณค่าทางสังคม

โดยมุ่งที่จะป้องกันและปราบปรามบุคคลและกลุ่มอาชญากรที่จัดตั้งในลักษณะองค์กรข้ามชาติ  
ที่มีส่วนร่วมในการค้ามนุษย์ ตามที่สอดคล้องกับพิธีสารว่าด้วยการป้องกัน ปราบปราม และลงโทษ  
การค้ามนุษย์ โดยเฉพาะสตรีและเด็ก เนบทำยอนุสัญญาสหประชาชาติเพื่อต่อต้านอาชญากรรม  
ข้ามชาติที่จัดตั้งในลักษณะองค์กร

โดยยืนยันอีกครั้งหนึ่ง ถึงหลักการในปฏิญญากรุงเทพว่าด้วยการโยกย้ายถิ่นฐานที่ไม่ปกติ ปี ๒๕๔๒  
และปฏิญญาอาเซียนว่าด้วยการต่อต้านการค้ามนุษย์โดยเฉพาะสตรีและเด็ก ปี ๒๕๔๓

โดยเชื่อมั่นว่า การปราบปรามอาชญากรรมการค้ามนุษย์ โดยเฉพาะสตรีและเด็ก และการคุ้มครอง  
ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ ผ่านทางความร่วมมือของหน่วยงานบังคับใช้กฎหมายและหน่วยงาน  
ยุติธรรมทางอาญา รวมถึงหน่วยงานอื่นที่เกี่ยวข้องเป็นมาตรการที่มีประสิทธิผลที่จะประกัน  
ความยุติธรรมในเรื่องการค้ามนุษย์

โดยความปรารถนา ที่จะเพิ่มพูนความร่วมมือที่เป็นประโยชน์ร่วมกันระหว่างสองประเทศ

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

Nape Setthakorn

Signature

๑. ขอบเขตของบันทึกความเข้าใจ

ข้อ ๑

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะใช้กับการต่อต้านการค้ามนุษย์ โดยเฉพาะสตรีและเด็ก ซึ่งได้กำหนดไว้ในข้อ ๒ ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

๒. คำนิยาม

ข้อ ๒

เพื่อความมุ่งประสงค์ในการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

๑. ให้ "การค้ามนุษย์" หมายถึง การจัดหา การขนส่ง การส่งต่อ การจัดให้อยู่อาศัย หรือการรับไว้ซึ่งบุคคลด้วยวิธีการขู่เข็ญ หรือด้วยการใช้กำลังหรือด้วยการบีบบังคับในรูปแบบอื่นใด ด้วยการลักพาตัว ด้วยการข่มขืน ด้วยการหลอกลวง ด้วยการใช้อำนาจโดยมิชอบ หรือด้วยการใช้สถานะความเสี่ยงต่อกภัยจากการค้ามนุษย์โดยมิชอบ หรือมีการให้หรือรับเงิน หรือผลประโยชน์เพื่อให้ได้มาซึ่งความยินยอมของบุคคลผู้มีอำนาจควบคุมบุคคลอื่น เพื่อความมุ่งประสงค์ในการแสวงหาประโยชน์ การแสวงหาประโยชน์อย่างน้อยที่สุดให้รวมถึงการแสวงหาประโยชน์จากการค้าประเวณีของบุคคลอื่น หรือการแสวงหาประโยชน์ทางเพศในรูปแบบอื่น การบังคับใช้แรงงานหรือบริการ การเอาคนลงเป็นทาส หรือการกระทำอื่นเสมือนการเอาคนลงเป็นทาส การทำให้ตกอยู่ใต้อำนาจบังคับ หรือการตัดต่ออวัยวะออกจากร่างกาย

๒. ให้ถือว่าไม่สามารถยกความยินยอมของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ที่ให้การแสวงหาประโยชน์โดยเจตนาตั้งที่ระบุไว้ในวรรค ๑ ของข้อนี้มาเป็นข้ออ้างในกรณีที่มีการใช้วิธีการใด ๆ ที่ระบุไว้ในวรรค ๑

๓. ให้ถือว่าเด็กที่ถูกจัดหา ขนส่ง ส่งต่อ จัดให้อยู่อาศัย หรือรับไว้ เพื่อความมุ่งประสงค์ในการแสวงหาประโยชน์เป็นผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ แม้ว่าจะไม่มีการใช้วิธีการใด ๆ ที่ระบุไว้ในวรรค ๑ ของข้อนี้

๔. ให้ "เด็ก" หมายถึง บุคคลใดที่มีอายุต่ำกว่า ๑๘ ปี

๓. มาตรการป้องกัน

ข้อ ๓

ให้คู่ภาคีปรับปรุงหรือแก้ไขกฎหมายของตนให้ดีขึ้นเท่าที่จำเป็นและใช้มาตรการที่เหมาะสมอื่น ๆ เพื่อประกันว่ากรอบกฎหมายภายในเขตอำนาจของตนสอดคล้องกับอนุสัญญาสหประชาชาติเพื่อต่อต้านอาชญากรรมข้ามชาติที่จัดตั้งขึ้นในลักษณะองค์กร และพิธีสารเพื่อป้องกัน ปราบปราม และลงโทษการค้ามนุษย์โดยเฉพาะสตรีและเด็ก อนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็ก และสนธิสัญญาระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องอื่น ๆ ที่คู่ภาคีเป็นภาคี

Nga Sittakorn

RV

ข้อ ๔

ให้คูภาคจัดให้มีโครงการการศึกษาและฝึกอาชีพสำหรับบุคคลที่อยู่ในสถานการณ์หรือสภาพแวดล้อมที่น่าจะมีความเสี่ยงต่อการตกเป็นผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์เพื่อเพิ่มโอกาสการจ้างงานและลดสถานะอ่อนด้อยของกลุ่มคนเหล่านั้นที่จะถูกค้ามนุษย์

ข้อ ๕

๑. ให้คูภาคพยายามอย่างสุดความสามารถที่จะป้องกันการค้ามนุษย์ในทุกรูปแบบ โดยการใช้มาตรการดังต่อไปนี้

(ก) เพิ่มและจัดให้มีโอกาสในการเข้าถึงบริการทางสังคมที่จำเป็น อาทิ บริการจัดหางาน โครงการสร้างรายได้ และบริการรักษาสุขภาพ โดยเฉพาะบุคคลที่อยู่ในสถานการณ์หรือสภาพแวดล้อมที่น่าจะมีความเสี่ยงต่อการตกเป็นผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์

(ข) ส่งเสริมโครงการการศึกษาและฝึกอาชีพเพื่อเพิ่มโอกาสทางการศึกษาและการจ้างงาน

(ค) ส่งเสริมความตระหนักรู้และความเข้าใจของสาธารณชนในประเด็นต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการเคลื่อนย้ายถิ่นฐานอย่างปลอดภัยและการค้ามนุษย์โดย

(๑) เผยแพร่ข้อมูลและข้อสนเทศให้แก่สาธารณชนเกี่ยวกับปัจจัยเสี่ยงที่เกี่ยวข้องกับการเคลื่อนย้ายถิ่นฐาน รวมถึงอันตรายและผลกระทบของการค้ามนุษย์

(๒) สนับสนุนการจัดให้มีการคุ้มครองชุมชนโดยเครือข่ายเฝ้าติดตามโดยเฉพาะบริเวณที่มีความเสี่ยงสูง และ

(๓) กระชับความร่วมมือระหว่างคูภาคและภาคเอกชนที่เกี่ยวข้องในการต่อสู้กับการค้ามนุษย์

๒. ให้คูภาคเพิ่มมาตรการที่เข้มงวดในการออกและตรวจสอบหนังสือเดินทางและบัตรผ่านแดน โดยเฉพาะสำหรับเด็กในการเดินทางระหว่างคูภาค

๔. การคุ้มครองผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์

ข้อ ๖

ให้คูภาคจัดให้มีการคุ้มครองทางความยุติธรรมและกฎหมายแก่ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ ในขณะที่รอกระบวนการส่งและรับกลับอย่างเป็นทางการเสร็จสิ้น โดยสอดคล้องกับนโยบายภายในของตน ทั้งนี้ให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของคูภาคจัดให้มีที่พักอาศัยชั่วคราวและให้ความคุ้มครองที่เหมาะสมแก่ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์

ข้อ ๗

ให้คูภาคดำเนินมาตรการต่าง ๆ ที่เหมาะสมต่อผู้กระทำผิดในคดีที่เกี่ยวข้องกับการค้ามนุษย์ อย่างเป็นไปตามกฎหมายของตนและจัดให้ความช่วยเหลือทางกฎหมายที่เป็นธรรมกับผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์

Napa S. Hlabom



ข้อ ๘

ให้หน่วยงานภาครัฐที่เกี่ยวข้องของคู่ภาคีร่วมมือกับองค์กรอื่น ๆ เพื่อจัดให้มีการช่วยเหลือทางกฎหมาย การรักษาสุขภาพ และดำเนินมาตรการอื่น ๆ ที่จำเป็นในการคุ้มครองผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์และครอบครัวตามความเหมาะสม

๕. ความร่วมมือในการปราบปรามการค้ามนุษย์

ข้อ ๙

ให้หน่วยงานบังคับใช้กฎหมายของคู่ภาคีร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดในการปราบปรามการค้ามนุษย์ โดยเฉพาะสตรีและเด็ก โดยเฉพาะอย่างยิ่งในบริเวณชายแดน

ข้อ ๑๐

๑. ให้คู่ภาคีปรับปรุงการบังคับใช้กฎหมายเพื่อให้ปราบปรามการค้ามนุษย์ได้อย่างมีประสิทธิภาพ

๒. ภายใต้บังคับแห่งกฎหมายของตน ให้คู่ภาคีร่วมมือกันแลกเปลี่ยนข้อสนเทศและพยานหลักฐานในการสืบสวนสอบสวน การดำเนินคดีและกระบวนการยุติธรรมต่อผู้กระทำความผิดฐานค้ามนุษย์ และขยายการดำเนินกระบวนการต่าง ๆ เหล่านี้ให้ถึงการดำเนินกระบวนการยุติธรรมต่อผู้ที่เกี่ยวข้องกับการค้ามนุษย์ทั้งหมด

๓. ให้คู่ภาคีจัดให้มีโครงการฝึกอบรมฝ่ายเดียวและร่วมกัน สำหรับเจ้าหน้าที่บังคับใช้กฎหมายเกี่ยวกับกฎหมาย การคัดเลือกผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ การสืบสวนสอบสวน การคุ้มครองผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ และการดำเนินคดีที่เป็นไปตามนโยบายและกฎหมายของตน

ข้อ ๑๑

ให้คู่ภาคีส่งเสริมความร่วมมือในการต่อต้านและปราบปรามการค้ามนุษย์ข้ามชาติผ่านการส่งผู้ร้ายข้ามแดนและการให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันทางกฎหมาย ให้คู่ภาคีให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันทางกฎหมายอย่างกว้างขวางที่สุดโดยสอดคล้องกับความตกลงระหว่างประเทศที่คู่ภาคีเป็นภาคี

ข้อ ๑๒

ให้คู่ภาคีร่วมมือกันแลกเปลี่ยนข้อสนเทศที่เกี่ยวข้องกับการค้ามนุษย์ผ่านการติดต่อประสานงานอย่างเป็นทางการ ในกรณีเร่งด่วนคู่ภาคีอาจแลกเปลี่ยนข้อสนเทศนั้นอย่างไม่เป็นทางการได้

ข้อ ๑๓

๑. ให้คู่ภาคีจัดลำดับความสำคัญและคำนึงถึงบทบาทของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ในกระบวนการทางอาญา

Napa Satharom





๒. ให้คู่ภาคีร่วมมือกันเพื่อส่งเสริมให้ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ให้ความร่วมมือ  
ในกระบวนการทางอาญามากขึ้นอันจะเพิ่มประสิทธิภาพในการดำเนินคดี

๓. ให้คู่ภาคีสับสนุนให้หน่วยงานบังคับใช้กฎหมายดำเนินกระบวนการทางอาญา  
ภายในเวลาที่เหมาะสมและคำนึงถึงสิทธิของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ ในกรณีที่ผู้เสียหายเป็นเด็ก  
ผลประโยชน์สูงสุดของเด็กจะต้องได้รับการคำนึงถึงด้วย

ข้อ ๑๔

ให้คู่ภาคีร่วมมือกันในการดำเนินกระบวนการทางอาญาคู่ขนานสำหรับคดีค้ามนุษย์ที่ดำเนินการ  
โดยคู่ภาคีทั้งสอง ในกรณีดังกล่าวจะมีการให้ความร่วมมือภายในเวลาที่เหมาะสม

ข้อ ๑๕

๑. ให้เจ้าหน้าที่ตำรวจและเจ้าหน้าที่อื่น ๆ ของภาคีดำเนินมาตรการต่าง ๆ ที่จำเป็น  
เพื่อคุ้มครองความปลอดภัยของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์และครอบครัวและพยานในระหว่างและ  
หลังการดำเนินกระบวนการทางอาญา

๒. ให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของคู่ภาคีร่วมมือกันเพื่อให้การสนับสนุนที่จำเป็นเพื่อให้น้าว  
ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ในการให้ความร่วมมืออย่างเต็มที่ในกระบวนการทางอาญาเพื่อประโยชน์  
สูงสุดของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์เหล่านั้น

๖. การส่งและรับกลับ

ข้อ ๑๖

๑. ให้คู่ภาคีทำงานร่วมกันอย่างใกล้ชิดในการส่งและรับกลับ

๒. ให้จัดให้มีการส่งและรับกลับผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ภายในเวลาที่เหมาะสมและ  
ดำเนินการโดยคำนึงถึงความปลอดภัยและศักดิ์ศรีของผู้เสียหาย

๓. ให้เจ้าหน้าที่ผู้รับผิดชอบเรื่องการส่งและรับกลับใช้ช่องทางการทูตในการแจ้งภาคีอีกฝ่าย  
ล่วงหน้าถึงการเตรียมสำหรับการส่งและรับกลับผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์

๔. ให้ส่งและรับกลับผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ตามข้อบทที่กำหนดในบันทึกความเข้าใจ  
ฉบับนี้ และไม่ส่งผู้ร้ายข้ามแดนหรือส่งและรับกลับตามกระบวนการที่กำหนดไว้ในกฎหมายคนเข้าเมือง

๕. ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์จะต้องลงทะเบียนหรือมีภูมิลำเนาหรือถิ่นที่อยู่ในประเทศผู้รับ  
หรือได้รับการรับรองว่าเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในโดยหน่วยงานท้องถิ่นของประเทศผู้รับ

๗. การกลับคืนสู่สังคม

ข้อ ๑๗

๑. ให้คู่ภาคีดำเนินมาตรการต่าง ๆ เพื่อให้ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์กลับคืนสู่สังคม  
สุจริตและสังคมอย่างปลอดภัยและมีประสิทธิผล เพื่อให้ศักดิ์ศรีและความเป็นอยู่ที่ดีของพวกเขา  
กลับคืนมา

*Naps Schickan*



๒. ให้คู่ภาคีดำเนินมาตรการต่าง ๆ โดยคำนึงถึงความละเอียดอ่อนทางอายุและเพศภาวะ เพื่อประโยชน์สูงสุดของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์เพื่อให้ได้มาซึ่งวัตถุประสงคดังกล่าวต่อไปนี้

(ก) ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์จะต้องไม่ถูกทำให้เสียหายมากขึ้น หรือบอบช้ำทางจิตใจ ในการดำเนินกระบวนการทางกฎหมาย

(ข) ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์จะต้องไม่ถูกทำให้เสื่อมเสียชื่อเสียงหรือการตีตราทางสังคม

(ค) ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ที่เป็นเด็กที่อยู่ในวัยเรียนจะต้องได้รับโอกาสทางการศึกษาที่เหมาะสม

(ง) ให้คู่ภาคีจัดให้มีการสนับสนุนด้านสังคม ด้านการแพทย์ ด้านจิตใจและด้านอื่นๆ ที่จำเป็นแก่ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์และครอบครัวของเขา โดยเฉพาะอย่างยิ่งสตรีมีครรภ์ คนพิการ และบุคคลที่มีโรคติดต่อกจากการมีเพศสัมพันธ์ รวมถึง เอชไอวี/เอดส์

(จ) ให้คู่ภาคีติดตามอย่างใกล้ชิดและจัดการการกลับคืนสู่สังคมของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ และ

(ฉ) ให้คู่ภาคีติดตามและดำเนินมาตรการที่มีประสิทธิผลต่าง ๆ เพื่อป้องกันไม่ให้ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ตกเป็นผู้เสียหายซ้ำ

๓. ให้คู่ภาคีกำกับดูแลการกลับคืนสู่สังคมของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์อย่างใกล้ชิด โดยการแลกเปลี่ยนข้อสนเทศเกี่ยวกับการกลับคืนสู่สังคมของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์

#### ข้อ ๑๘

ให้คู่ภาคีโดยฝ่ายเดียวหรือร่วมกันจัดให้มีโครงการฝึกอบรมดังต่อไปนี้ เพื่อวัตถุประสงค์ในการกลับคืนสู่สังคมอย่างมีประสิทธิภาพของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์

๑. โครงการฝึกอบรมสำหรับผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์เพื่อเพิ่มโอกาสการจ้างงาน
๒. โครงการฝึกอบรมเพื่อเพิ่มความตระหนักรู้ของพนักงานที่ทำงานกับผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์เกี่ยวกับการพัฒนาเด็ก สิทธิเด็ก และประเด็นเด็ก/เพศภาวะที่สอดคล้องกับมาตรฐานระหว่างประเทศ และ
๓. โครงการฝึกอบรมสำหรับผู้ให้บริการและติดตามผลของการฝึกอบรมนั้น

๘. ผู้ประสานงานแห่งชาติและคณะทำงานร่วม

#### ข้อ ๑๙

๑. เพื่อบังคับใช้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ คู่ภาคีจะตั้งผู้ประสานงานแห่งชาติ ดังนี้
  - (ก) สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย สำนักงานปลัดกระทรวง กระทรวงพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์
  - (ข) สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว เลขาธิการของคณะกรรมการขึ้นนำแห่งชาติว่าด้วยการต่อต้านการค้ามนุษย์ กระทรวงป้องกันความสงบ
๒. ให้คู่ภาคีตั้งคณะทำงานร่วม

Napa Sathabon

SC

๓. คณะทำงานร่วมจะพบกันเท่าที่จำเป็น ณ เวลาและสถานที่ที่ตกลงกันโดยคู่ภาคีทั้งสอง
๔. คณะทำงานจะมีหน้าที่ดังต่อไปนี้
- (ก) จัดทำแผนการดำเนินงาน
  - (ข) รายงานและตรวจพัฒนาการของการบังคับใช้แผนการดำเนินงาน
  - (ค) จัดทำแนวทางการดำเนินงานและกรอบการทำงานที่จำเป็นรวมทั้งแนวปฏิบัติมาตรฐานที่เป็นไปตามข้อบทของบันทึกความเข้าใจนี้
  - (ง) จัดทำข้อเสนอเพื่อส่งเสริมความร่วมมือซึ่งกันและกันระหว่างคู่ภาคีในการต่อต้านการค้ามนุษย์ และ
  - (จ) ส่งเสริมการเข้าร่วมและการให้ความร่วมมือระหว่างภาคการพัฒนา ภาคประชาสังคม และภาคเอกชนในการต่อต้านการค้ามนุษย์ การแสวงหาประโยชน์ทางเพศและแรงงาน และการบังคับใช้แรงงาน

๕. การรักษาความลับ

ข้อ ๒๐

ให้คู่ภาคีรักษาชั้นความลับและความลับของเอกสาร ข้อเสนอเทศ และข้อมูลอื่น ๆ ที่ได้รับหรือจัดให้แก่คู่ภาคีอีกฝ่ายในระหว่างการบังคับใช้บันทึกความเข้าใจนี้ หรือความตกลงอื่น ๆ ที่จัดทำตามบันทึกความเข้าใจนี้

๑๐ บทบัญญัติสุดท้าย

ข้อ ๒๑

ให้คู่ภาคีพยายามระงับข้อพิพาทที่เกี่ยวกับการตีความและการบังคับใช้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ อย่างฉันทันมิตรผ่านการเจรจาระหว่างคู่ภาคี โดยไม่มีบุคคลที่สามมาเกี่ยวข้อง

ข้อ ๒๒

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้อาจแก้ไขได้โดยความตกลงที่ทำร่วมกันระหว่างคู่ภาคี

ข้อ ๒๓

- ๑. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับเมื่อมีการลงนาม
- ๒. ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจบอกเลิกบันทึกความเข้าใจฉบับนี้เวลาใดก็ได้โดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบโดยผ่านช่องทางทางการทูต การบอกเลิกดังกล่าวจะมีผลใช้บังคับหกเดือนหลังจากวันที่ภาคีอีกฝ่ายได้รับการแจ้งดังกล่าว

Napa Sathakon





ข้อ ๒๔

๑. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะใช้แทนที่บันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวว่าด้วยความร่วมมือต่อการค้ามนุษย์ โดยเฉพาะสตรีและเด็ก ลงนามเมื่อวันที่ ๑๓ กรกฎาคม ๒๕๔๘ ซึ่งจะสิ้นผลเมื่อบันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลใช้บังคับ

๒. กิจกรรมต่างๆ ที่ได้ดำเนินการก่อนที่บันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวว่าด้วยความร่วมมือต่อการค้ามนุษย์ โดยเฉพาะสตรีและเด็ก ลงนามเมื่อวันที่ ๑๓ กรกฎาคม ๒๕๔๘ จะสิ้นผล จะดำเนินการต่อไปภายใต้ข้อบังคับของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างต้นซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตน ได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

ทำขึ้น ณ แขวงหลวงพระบาง เมื่อวันที่ ๑๒ กรกฎาคม ๒๕๖๐ คู่กันเป็นสามฉบับ คือ ภาษาไทย ลาว และอังกฤษ ทุกฉบับถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความ ให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐ  
ประชาธิปไตยประชาชนลาว

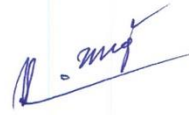
พลตำรวจเอก



(อตุลย์ แสงสิงแก้ว)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการพัฒนาสังคม  
และความมั่นคงของมนุษย์

พลตรี



(สมแก้ว สีลาวง)

รัฐมนตรีกระทรวงป้องกันความสงบ

ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ  
ລະຫວ່າງ  
ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ  
ແລະ  
ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ  
ວ່າດ້ວຍ  
ການຮ່ວມມືດ້ານການຄ້າມະນຸດ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ "ຄູ່ພາຄີ";

ດ້ວຍຄວາມພະຍາຍາມ ເພື່ອຮັດແໜ້ນສາຍພົວພັນມິດຕະພາບ ແລະ ການຮ່ວມມືລະຫວ່າງສອງປະເທດ ໃນການສະກັດກັ້ນ ແລະ ປາບປາມການຄ້າມະນຸດ, ລວມທັງການປ້ອງກັນ, ການສົ່ງກັບຄືນປະເທດ ແລະ ການກັບຄືນສູ່ສັງຄົມຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ;

ດ້ວຍຄວາມເປັນຫວ່າງວ່າ ການຄ້າມະນຸດ, ໂດຍສະເພາະແມ່ຍິງ ແລະ ເດັກນ້ອຍ, ເປັນການລະເມີດສິດທິມະນຸດ, ຢຽບຢ່າກຽດສິກສີຂອງຄວາມເປັນມະນຸດຢ່າງຮ້າຍແຮງ ແລະ ຍັງສົ່ງຜົນກະທົບທາງລົບຕໍ່ການພັດທະນາດ້ານສຸຂະພາບຮ່າງກາຍ, ແລະ ຈິດໃຈຂອງບຸກຄົນ ລວມທັງສົ່ງຜົນເສຍຫາຍຕໍ່ຄວາມຜູກພັນລະຫວ່າງບຸກຄົນໃນສັງຄົມ ແລະ ຄຸນຄ່າທາງສັງຄົມ;

ໂດຍມີເປົ້າໝາຍ ເພື່ອສະກັດກັ້ນ, ປາບປາມບຸກຄົນ ແລະ ກຸ່ມອາຊະຍາກອນຂ້າມຊາດທີ່ມີການຈັດຕັ້ງ ທີ່ມີສ່ວນຮ່ວມໂດຍກົງກັບການຄ້າມະນຸດ, ໂດຍສອດຄ່ອງກັບອານຸສັນຍາ ວ່າດ້ວຍ ການສະກັດກັ້ນ, ປາບປາມ ແລະ ລົງໂທດການຄ້າມະນຸດ, ໂດຍສະເພາະແມ່ຍິງ ແລະ ເດັກນ້ອຍ, ທີ່ເພີ່ມເຕີມເຂົ້າໃນສິນທິສັນຍາສະຫະປະຊາຊາດ ວ່າດ້ວຍ ການຕ້ານອາຊະຍາກຳຂ້າມຊາດທີ່ມີການຈັດຕັ້ງ;

ໂດຍຍືນຍົນຄືນ ບັນດາຫຼັກການທີ່ໄດ້ກຳນົດໃນ "ຖະແຫຼງການບາງກອກປີ 1999 ວ່າດ້ວຍ ການເຄື່ອນຍ້າຍຖິ່ນຖານທີ່ບໍ່ປົກກະຕິ ແລະ ຖະແຫຼງການອາຊຽນ ປີ 2004 ວ່າດ້ວຍ ການຕ້ານການຄ້າມະນຸດ, ໂດຍສະເພາະແມ່ຍິງ ແລະ ເດັກນ້ອຍ";

ໂດຍເຊື່ອໝັ້ນວ່າ ການປາບປາມອາຊະຍາກຳການຄ້າມະນຸດ, ໂດຍສະເພາະແມ່ຍິງ ແລະ ເດັກນ້ອຍ ແລະ ການປົກປ້ອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ໂດຍຜ່ານການຮ່ວມມືກັນໃນການບັງຄັບປະຕິບັດກົດໝາຍ ແລະ ຂະບວນການຍຸຕິທຳທາງອາຍາ ລວມທັງເຈົ້າໜ້າທີ່ອື່ນໆທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ແມ່ນມາດຕະການທີ່ມີປະສິດທິພາບ ເພື່ອຮັບປະກັນຄວາມຍຸຕິທຳໃນການຕ້ານການຄ້າມະນຸດ.

ດ້ວຍຄວາມປາຖະໜາ ເພື່ອສືບຕໍ່ເສີມຂະຫຍາຍການຮ່ວມມືທີ່ຕ່າງຝ່າຍຕ່າງໄດ້ຮັບຜົນປະໂຫຍດຮ່ວມກັນລະຫວ່າງສອງປະເທດ;

ຈຶ່ງໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

*Napa S. Hthabon*

## I. ຂອບເຂດບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ

### ມາດຕາ 1

ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ຈະນຳໃຊ້ເພື່ອຕ້ານການຄ້າມະນຸດ, ໂດຍສະເພາະແມ່ຍິງ ແລະ ເດັກນ້ອຍ, ຕາມທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນມາດຕາ 2 ຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້.

## II. ຄຳນິຍາມ

### ມາດຕາ 2

ເພື່ອປະຕິບັດຈຸດປະສົງຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້;

1. “ການຄ້າມະນຸດ” ໝາຍເຖິງການຊອກຫາ, ການຂົນສົ່ງ, ການໂອນຕົວ, ການໃຫ້ບ່ອນລີ້ຊ້ອນ ຫຼື ຮັບເອົາບຸກຄົນດ້ວຍວິທີການຂົ່ມຂູ່ ຫຼື ການໃຊ້ກຳລັງ, ຫລືຮຸບການຂົ່ມຂູ່ອື່ນໆ, ຮຸບການລັກພາຕົວ, ຮຸບການຕົວະຍົວະຫຼອກລວງ, ຮຸບການສວຍໃຊ້ອຳນາດ ຫຼື ທ່າເສຍປຽບ ຫຼື ສວຍໃຊ້ການໃຫ້ ຫຼື ຮັບຄ່າຈ້າງສິນບິນ ຫຼື ຜົນປະໂຫຍດເພື່ອໄດ້ຮັບການເຫັນດີຂອງບຸກຄົນໃດໜຶ່ງທີ່ມີການຄວບຄຸມບຸກຄົນອື່ນ ເພື່ອຈຸດປະສົງສະແຫວງຫາຜົນປະໂຫຍດ. ໃນລະດັບ ຕໍ່າສຸດ, ການສະແຫວງຫາຜົນປະໂຫຍດ ຈະຕ້ອງລວມເອົາການຫາຜົນປະໂຫຍດຈາກການຄ້າປະເວນີຂອງຜູ້ອື່ນ ຫຼື ຮຸບແບບອື່ນໆຂອງການສະແຫວງຫາຜົນປະໂຫຍດທາງເພດ, ບັງຄັບໃຊ້ແຮງງານ ຫຼື ບໍລິການເປັນຂ້າທາດ ຫຼື ການປະຕິບັດຄ້າຍຄືກັບທາດ, ຂ້າທາດ ຫຼື ເອົາອະໄວຍະວະ.
2. ການຍິນຍອມຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ຕໍ່ການສະແຫວງຫາຜົນປະໂຫຍດ ໂດຍເຈດຕະນາຕາມທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນວັກ 1 ຂອງມາດຕານີ້ ຈະບໍ່ຖືວ່າເປັນຂໍ້ຍົກເວັ້ນຈາກການຄ້າມະນຸດ ເມື່ອມີການນຳໃຊ້ວິທີການໃດໜຶ່ງຕາມທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນວັກທີ 1 ຂອງມາດຕານີ້.
3. ເດັກທີ່ຖືກຈັດຫາ, ຂົນສົ່ງ, ນຳສົ່ງ, ເຊື່ອງຊ້ອນ ຫຼື ໄດ້ຮັບເອົາເພື່ອຈຸດປະສົງໃນການສະແຫວງຫາຜົນປະໂຫຍດຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບພິຈາລະນາວ່າເປັນຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ເຖິງແມ່ນວ່າຈະບໍ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບວິທີການໃດໜຶ່ງຕາມທີ່ລະບຸໄວ້ໃນວັກທີ 1 ຂອງມາດຕານີ້.
4. “ເດັກ” ໝາຍເຖິງບຸກຄົນທີ່ມີອາຍຸຕໍ່າກວ່າ 18 ປີ.

Napa S. Hhakom



### III. ມາດຕະການສະກັດກັ້ນ

#### ມາດຕາ 3

ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງພັດທະນາ ຫຼື ບັບປຸງກິດໜາຍຂອງຕົນຕາມຄວາມຈຳເປັນ ແລະ ນຳໃຊ້ມາດຕະການອື່ນໆທີ່ ເໝາະສົມ ເພື່ອຮັບປະກັນວ່າບັນດາຂອບກິດໜາຍພາຍໃນເຂດອຳນາດສານຂອງຕົນມີຄວາມສອດຄ່ອງກັບສິນທິສັນຍາ ຂອງອົງການສະຫະປະຊາຊາດ ວ່າດ້ວຍ ການຕ້ານອາຊະຍາກຳຂ້າມຊາດທີ່ມີການຈັດຕັ້ງ ແລະ ອານຸສັນຍາເພີ່ມເຕີມ ຂອງສິນທິສັນຍາດັ່ງກ່າວ ເພື່ອສະກັດກັ້ນ, ປາບປາມ ແລະ ລົງໂທດການຄ້າມະນຸດ ໂດຍສະເພາະແມ່ຍິງ ແລະ ເດັກນ້ອຍ; ສິນທິສັນຍາ ວ່າດ້ວຍ ສິດທິເດັກ ແລະ ສິນທິສັນຍາສາກົນອື່ນໆທີ່ກ່ຽວຂ້ອງທີ່ຄູ່ພາຄີເປັນພາຄີ.

#### ມາດຕາ 4

ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຈັດໂຄງການການສຶກສາ ແລະ ການຝຶກວິຊາຊີບໃຫ້ແກ່ບຸກຄົນທີ່ຢູ່ໃນສະຖານະການ ຫຼື ເງື່ອນ ໄຂສະພາບແວດລ້ອມທີ່ມີທ່າອ່ຽງທີ່ຈະກາຍເປັນຄວາມສ່ຽງໃນການຕົກເປັນຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ເພື່ອ ສ້າງໂອກາດໃຫ້ເຂົາເຈົ້າມີວຽກເຮັດງານທຳ ແລະ ຫຼຸດຜ່ອນຄວາມສ່ຽງຂອງກຸ່ມຄົນດັ່ງກ່າວຈາກການຄ້າມະນຸດ.

#### ມາດຕາ 5

1. ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງພະຍາຍາມເຮັດດີທີ່ສຸດເພື່ອສະກັດກັ້ນການຄ້າມະນຸດໃນທຸກດ້ານ, ໂດຍນຳໃຊ້ມາດຕະການ ດ່າງດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:
  - (ກ) ເພີ່ມທະວີ ແລະ ສ້າງໂອກາດໃຫ້ເຂົ້າເຖິງການບໍລິການທາງດ້ານສັງຄົມທີ່ຈຳເປັນ ເຊັ່ນວ່າ: ການ ບໍລິການຈັດຫາວຽກເຮັດງານທຳ, ໂຄງການກ່ຽວກັບການສ້າງລາຍຮັບ ແລະ ການປົນປົວ, ໂດຍສະ ເພາະແມ່ນສຳລັບບຸກຄົນທີ່ຢູ່ໃນສະຖານະການ ຫຼື ເງື່ອນໄຂສະພາບແວດລ້ອມມີທ່າອ່ຽງທີ່ຈະກາຍ ເປັນຄວາມສ່ຽງໃນການຕົກເປັນຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ.
  - (ຂ) ສົ່ງເສີມໂຄງການສຶກສາ ແລະ ຝຶກອົບຮົມວິຊາຊີບເພື່ອເພີ່ມໂອກາດໃນການສຶກສາ ແລະ ໃຫ້ມີວຽກ ເຮັດງານທຳ.
  - (ຄ) ສົ່ງເສີມໃຫ້ປະຊາຊົນຮັບຮູ້ ແລະ ມີຄວາມເຂົ້າໃຈບັນຫາ ກ່ຽວກັບ ການເຄື່ອນຍ້າຍຖິ່ນຖານຢ່າງ ປອດໄພ ແລະ ການຄ້າມະນຸດ ດ້ວຍການ:
    - i. ເຜີຍແຜ່ຂໍ້ມູນ ແລະ ຂ່າວສານຕ່າງໆກ່ຽວກັບປັດໄຈຄວາມສ່ຽງທີ່ພົວພັນເຖິງການເຄື່ອນ ຍ້າຍຖິ່ນຖານລວມທັງຄວາມອັນຕະລາຍ ແລະ ຜົນກະທົບຂອງການຄ້າມະນຸດໃຫ້ທົ່ວ ສັງຄົມ;
    - ii. ສະໜັບສະໜູນໃຫ້ມີການພັດທະນາການປ້ອງກັນໂດຍກຸ່ມເຄືອຂ່າຍເຜົ່າລະວັງ ໂດຍສະ ເພາະໃນພື້ນທີ່ທີ່ມີຄວາມສ່ຽງສູງ;
    - iii. ເພີ່ມທະວີການຮ່ວມມືລະຫວ່າງຄູ່ພາຄີ ແລະ ການມີສ່ວນຮ່ວມຂອງພາກເອກະຊົນໃນ ວຽກງານຕໍ່ສູ້ຕ້ານການຄ້າມະນຸດ.

Napa S. H. H. H.

2. ຄູ່ພາຄີ ຕ້ອງເພີ່ມມາດຕະການໃນການອອກ ແລະ ການກວດກາໜັງສືຜ່ານແດນ, ບັດຜ່ານແດນ ໂດຍສະເພາະ ສໍາລັບເດັກນ້ອຍ ໃນການເດີນທາງເຂົ້າ-ອອກລະຫວ່າງປະເທດຄູ່ພາຄີຢ່າງເຂັ້ມງວດ.

#### IV. ການປົກປ້ອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ

##### ມາດຕາ 6

ໂດຍສອດຄ່ອງກັບນະໂຍບາຍແຫ່ງຊາດຂອງຕົນ, ຄູ່ພາຄີຕ້ອງໃຫ້ຄວາມຍຸຕິທໍາ ແລະ ການປົກປ້ອງທາງດ້ານ ກົດໝາຍແກ່ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ໃນຂະນະທີ່ລໍຖ້າຂະບວນການສົ່ງກັບຄືນປະເທດຂອງຜູ້ກ່ຽວຢ່າງ ເປັນທາງການ. ເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຈັດສະຖານທີ່ພັກເຊົາຊົ່ວຄາວ ແລະ ການປົກປ້ອງຢ່າງເໝາະ ສົມໃຫ້ແກ່ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ.

##### ມາດຕາ 7

ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງໃຊ້ມາດຕະການທີ່ເໝາະສົມຕໍ່ຜູ້ກະທໍາຜິດໃນກໍລະນີທີ່ພົວພັນກັບການຄ້າມະນຸດ, ໂດຍສອດ ຄ່ອງກັບກົດໝາຍຂອງແຕ່ລະປະເທດ ແລະ ໃຫ້ການຊ່ວຍເຫຼືອທາງດ້ານກົດໝາຍຢ່າງຍຸຕິທໍາຕໍ່ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກ ການຄ້າມະນຸດ.

##### ມາດຕາ 8

ໜ່ວຍງານຂອງລັດຖະບານທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຮ່ວມມືກັບອົງການຈັດຕັ້ງອື່ນໆ ເພື່ອໃຫ້ການ ຊ່ວຍ ເຫຼືອທາງດ້ານກົດໝາຍ, ການປິ່ນປົວສຸຂະພາບ ແລະ ນໍາໃຊ້ມາດຕະການອື່ນໆທີ່ຈໍາເປັນ ເພື່ອປົກປ້ອງຜູ້ຖືກ ເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ແລະ ຄອບຄົວຂອງພວກກ່ຽວຕາມຄວາມເໝາະສົມ.

#### V. ການຮ່ວມມືໃນການປາບປາມການຄ້າມະນຸດ

##### ມາດຕາ 9

ໜ່ວຍງານບັງຄັບປະຕິບັດກົດໝາຍຂອງຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຮ່ວມມືກັນຢ່າງໃກ້ຊິດເພື່ອປາບປາມການຄ້າມະນຸດ, ໂດຍ ສະເພາະແມ່ຍິງ ແລະ ເດັກນ້ອຍ ເປັນຕົ້ນຢູ່ຕາມບໍລິເວນຊາຍແດນ.

Napa Si Hthakom





**ມາດຕາ 10**

1. ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຍົກລະດັບການບັງຄັບໃຊ້ກົດໝາຍຂອງແຕ່ລະປະເທດໃຫ້ດີຂຶ້ນເພື່ອປາບປາມອາຊະຍາກຳການຄ້າມະນຸດໃຫ້ມີປະສິດທິພາບ.
2. ພາຍໃຕ້ກົດໝາຍຂອງແຕ່ລະປະເທດ, ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງໃຫ້ຄວາມຮ່ວມມືກັນໃນການແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນ ແລະ ຫຼັກຖານໃນການສືບສວນ-ສອບສວນ ແລະ ການດຳເນີນຄະດີຕໍ່ຜູ້ກະທຳຜິດສະຖານການຄ້າມະນຸດ, ລວມທັງຂະ ຫຍາຍຜົນຂອງການດຳເນີນຄະດີກັບທຸກຝ່າຍທີ່ມີສ່ວນຮ່ວມໃນຂະບວນການຄ້າມະນຸດ.
3. ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຈັດແຜນການຝຶກອົບຮົມແບບຝ່າຍດຽວ ແລະ ຮ່ວມກັນ ສຳລັບເຈົ້າໜ້າທີ່ບັງຄັບປະຕິບັດກົດໝາຍທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການປະຕິບັດກົດໝາຍ, ການກຳນົດຕົວຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ, ສືບສວນ-ສອບສວນ ແລະ ປົກປ້ອງຊ່ວຍເຫຼືອຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດໃຫ້ແກ່ຜູ້ບັງຄັບໃຊ້ກົດໝາຍ ໂດຍສອດ ຄ່ອງກັບນະໂຍບາຍ ແລະ ກົດໝາຍຂອງແຕ່ລະປະເທດ.

**ມາດຕາ 11**

ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງເສີມຂະຫຍາຍການຮ່ວມມືໃນການຕ້ານ ແລະ ປາບປາມການຄ້າມະນຸດຂ້າມຊາດ ໂດຍຜ່ານການສົ່ງຜູ້ຮ້າຍຂ້າມແດນ ແລະ ການຊ່ວຍເຫຼືອທາງດ້ານກົດໝາຍຮ່ວມກັນ. ຄູ່ພາຄີຕ້ອງໃຫ້ການຮ່ວມມືກັນນຳໃຊ້ມາດຕະການໃນການຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານກົດໝາຍຢ່າງກວ້າງຂວາງທີ່ສຸດ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບສັນຍາສາກົນ ຊຶ່ງທັງສອງປະເທດເປັນພາຄີ.

**ມາດຕາ 12**

ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຮ່ວມມືກັນໃນການແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນຂ່າວສານກ່ຽວກັບການຄ້າມະນຸດ ໂດຍຜ່ານການສື່ສານທາງການ. ໃນກໍລະນີຮີບດ່ວນ, ຄູ່ພາຄີອາດຈະແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນຂ່າວສານດັ່ງກ່າວແບບບໍ່ເປັນທາງການນຳກັນໄດ້.

**ມາດຕາ 13**

1. ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງໃຫ້ບຸລິມະສິດ ແລະ ນຳພິຈາລະນາບົດບາດຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດໃນຂັ້ນຕອນການດຳເນີນຄະດີອາຍາ.
2. ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຮ່ວມມືກັນເພື່ອເພີ່ມທະວີການມີສ່ວນຮ່ວມຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດເຂົ້າໃນຂັ້ນ ຕອນການດຳເນີນຄະດີທາງອາຍາ ຊຶ່ງຈະຊ່ວຍປັບປຸງປະສິດທິພາບການຟ້ອງຮ້ອງ.
3. ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຊຸກຍູ້ເຈົ້າໜ້າທີ່ບັງຄັບປະຕິບັດກົດໝາຍໃນການດຳເນີນຂະບວນການພິຈາລະນາຄວາມຜິດທາງອາຍາຢ່າງທັນເວລາ ແລະ ຄຳນຶງເຖິງສິດຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ. ໃນກໍລະນີທີ່ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດເປັນເດັກ ຈະຕ້ອງໄດ້ຖືກນຳມາພິຈາລະນາ ເພື່ອຜົນປະໂຫຍດສູງສຸດຂອງເດັກນ້ອຍ.

*Napa SETHAKORN*



**ມາດຕາ 14**

ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງໃຫ້ຄວາມຮ່ວມມືຄູ່ຂະໜານກັບການດຳເນີນຄະດີທາງອາຍາສຳລັບການຄ້າມະນຸດ ໂດຍທັງສອງຝ່າຍ. ໃນກໍລະນີດັ່ງກ່າວ, ການຮ່ວມມືກັນຕ້ອງໄດ້ຮັບການສະໜອງຢ່າງທັນເວລາ.

**ມາດຕາ 15**

1. ເຈົ້າໜ້າທີ່ດຳຫລວດ ແລະ ເຈົ້າໜ້າທີ່ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງອື່ນໆຂອງຄູ່ພາຄີຕ້ອງນຳເອົາມາດຕະການຕ່າງໆທີ່ຈຳເປັນ ເພື່ອປົກປ້ອງຄວາມປອດໄພໃຫ້ແກ່ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ, ຄອບຄົວຂອງພວກເຂົາ ແລະ ຜູ້ເປັນພະຍານ ໃນລະຫວ່າງການດຳເນີນຄະດີທາງອາຍາ ແລະ ຫລັງການຕັດສິນຂອງສານ.
2. ໜ່ວຍງານຕ່າງໆທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຮ່ວມມືກັນໃຫ້ການສະໜັບສະໜູນອັນຈຳເປັນ ເພື່ອຊຸກຍູ້ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດເຂົ້າຮ່ວມໃນຂະບວນການດຳເນີນຄະດີທາງອາຍາໃດໆຢ່າງເຕັມສ່ວນ ເພື່ອຜົນປະໂຫຍດສູງສຸດຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ.

**VI. ການສົ່ງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດກັບຄືນປະເທດ**

**ມາດຕາ 16**

1. ຄູ່ພາຄີຕ້ອງເຮັດວຽກຮ່ວມກັນຢ່າງໃກ້ຊິດໃນການສົ່ງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດກັບຄືນປະເທດ.
2. ການສົ່ງກັບຄືນປະເທດຢ່າງທັນເວລາຂອງຜູ້ຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການຈັດສິ່ງ ແລະ ຕ້ອງຄຳນຶງເຖິງຄວາມປອດໄພ ແລະ ກຽດສັກສີຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍ.
3. ເຈົ້າໜ້າທີ່ຮັບຜິດຊອບການສົ່ງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດກັບຄືນປະເທດ ຕ້ອງນຳໃຊ້ຊ່ອງທາງການທຸດ ເພື່ອແຈ້ງໃຫ້ພາຄີອີກຝ່າຍນຶ່ງຊາບລ່ວງໜ້າໃນການຈັດສົ່ງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດກັບຄືນປະເທດ.
4. ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ຈະຕ້ອງຖືກສົ່ງກັບຄືນປະເທດຕາມບົດບັນຍັດທີ່ກຳນົດໃວ້ໃນບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ແລະ ຈະບໍ່ຖືກສົ່ງກັບຄືນເປັນຜູ້ຮ້າຍຂ້າມແດນ ຫຼື ສົ່ງຕົວກັບຄືນໄປຕາມວິທີການທີ່ກຳນົດຕາມກົດໝາຍຄົນເຂົ້າ-ອອກເມືອງ.
5. ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດທີ່ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການຈິດທະບຽນ ຫລື ມີພູມລຳເນົາ ຫລື ທີ່ຢູ່ອາໄສໃນປະເທດທີ່ຍອມຮັບ ຫລື ໄດ້ຮັບການຢັ້ງຢືນວ່າເປັນພົນລະເມືອງຂອງລັດດັ່ງກ່າວ ໂດຍເຈົ້າໜ້າທີ່ທ້ອງຖິ່ນໃນເວລາຕໍ່ມາ.

*Nopon Seethakom*

## VII. ການກັບຄືນສູ່ສັງຄົມ

### ມາດຕາ 17

1. ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງດຳເນີນມາດຕະການຕ່າງໆ ເພື່ອສົ່ງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດກັບຄືນສູ່ຄອບຄົວ ແລະ ສັງຄົມຂອງຜູ້ກ່ຽວ ດ້ວຍວິທີການທີ່ປອດໄພ ແລະ ມີປະສິດທິພາບ ເພື່ອເຮັດໃຫ້ກຽດສັກສີ ແລະ ຊີວິດການເປັນຢູ່ຂອງຜູ້ກ່ຽວໄດ້ຮັບການຟື້ນຟູດີຂຶ້ນ.
2. ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງດຳເນີນມາດຕະການໂດຍຄຳນຶງເຖິງອາຍຸ ແລະ ເພດ ໄວ ເພື່ອປະໂຫຍດສູງສຸດຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ເພື່ອບັນລຸຈຸດປະສົງດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:
  - (ກ) ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ຈະບໍ່ໄດ້ຮັບຄວາມທຸກທໍລະມານຈາກການເປັນຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ຊື່ເຕັມອີກເທື່ອໃໝ່ ຫຼື ໄດ້ຮັບຜົນກະທົບທາງຈິດໃຈຈາກການດຳເນີນຂະບວນການທາງກົດໝາຍ;
  - (ຂ) ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດຈະບໍ່ໄດ້ຮັບຄວາມອັບອາຍຂາຍໜ້າ ຫຼື ປະຕິເສດຈາກສັງຄົມ;
  - (ຄ) ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ທີ່ເປັນເດັກທີ່ຢູ່ໃນໄວຮຽນ ຕ້ອງໄດ້ຮັບໂອກາດໃນການສຶກສາທີ່ ໝາະສົມ;
  - (ງ) ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງເຮັດຢ່າງຕໍ່ເນື່ອງທາງສັງຄົມ, ການແພດ, ດ້ານຈິດໃຈ ແລະ ສິ່ງທີ່ຈຳເປັນອື່ນໆແກ່ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ແລະ ຄອບຄົວຂອງຜູ້ກ່ຽວ, ໂດຍສະເພາະແມ່ນແມ່ຍິງທີ່ຖືພາ, ຄົນພິການ ແລະ ຜູ້ທີ່ໄດ້ຮັບພະຍາດຕິດແປດທາງເພດສຳພັນ ຫຼື ເຊື້ອໂລກເອດສ;
  - (ຈ) ຄູ່ພາຄີຕ້ອງຕິດຕາມກວດກາ ແລະ ຄຸ້ມຄອງການກັບຄືນສູ່ສັງຄົມຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດຢ່າງໃກ້ຊິດ;
  - (ສ) ຄູ່ພາຄີຕ້ອງຕິດຕາມກວດກາ ແລະ ກຳນົດມາດຕະການທີ່ມີປະສິດທິພາບ ເພື່ອປ້ອງກັນບໍ່ໃຫ້ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ຖືກຄ້າມະນຸດອີກເທື່ອໃໝ່.
3. ຄູ່ພາຄີ ຈະຕິດຕາມ ແລະ ກວດກາການກັບຄືນສູ່ສັງຄົມຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດຢ່າງໃກ້ຊິດ ດ້ວຍການແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນກ່ຽວກັບການກັບຄືນສູ່ສັງຄົມຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດຮ່ວມກັນ.

### ມາດຕາ 18

ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງສືບຕໍ່ຈັດໂຄງການຝຶກອົບຮົມ ໂດຍຕົນເອງ ຫຼື ຮ່ວມກັນ ເພື່ອເຮັດໃຫ້ການສົ່ງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດກັບຄືນສູ່ສັງຄົມມີປະສິດທິພາບດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

1. ຝຶກອົບຮົມວິຊາຊີບສຳລັບຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດເພື່ອເພີ່ມໂອກາດໃນການມີວຽກເຮັດງານທຳ;
2. ຝຶກອົບຮົມກ່ຽວກັບການພັດທະນາຂອງເດັກ, ສິດຂອງເດັກ, ບົດບາດຢິງ-ຊາຍ ໂດຍໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບມາດຕະຖານສາກົນ ໃຫ້ແກ່ພະນັກງານທີ່ເຮັດວຽກກັບຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ;
3. ຝຶກອົບຮົມສຳລັບຜູ້ໃຫ້ບໍລິການກ່ຽວກັບການດູແລ ແລະ ການຕິດຕາມຜົນໄດ້ຮັບຂອງການຝຶກອົບຮົມດັ່ງກ່າວ.

Napa Suthabon



## VIII. ຈຸດປະສານງານແຫ່ງຊາດ ແລະ ໜ່ວຍງານເຮັດວຽກຮ່ວມ

### ມາດຕາ 19

1. ເພື່ອຈັດຕັ້ງປະຕິບັດບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້, ຄູ່ພາຄີຕ້ອງສ້າງຕັ້ງຈຸດປະສານງານແຫ່ງຊາດຂອງຕົນ ຄື:
  - (ກ) ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ແມ່ນຫ້ອງການກະຊວງພັດທະນາສັງຄົມ ແລະ ຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງມະນຸດ.
  - (ຂ) ສໍາລັບ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແມ່ນກອງເລຂາຄະນະກຳມະການດ້ານການຄ້າມະນຸດລະດັບຊາດ, ກະຊວງປ້ອງກັນຄວາມສະຫງົບ;ສໍາລັບ
2. ຄູ່ພາຄີຕ້ອງສ້າງຕັ້ງໜ່ວຍງານເຮັດວຽກຮ່ວມ.
3. ໜ່ວຍງານເຮັດວຽກຮ່ວມຈະພົບປະກັນຕາມຄວາມຈຳເປັນໃນເວລາ ແລະ ສະຖານທີ່ ບົນພື້ນຖານການຕົກລົງຂອງຄູ່ພາຄີ.
4. ໜ່ວຍງານເຮັດວຽກຮ່ວມມີໜ້າທີ່ຕ່າງໆດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:
  - (ກ) ສ້າງແຜນດຳເນີນງານ;
  - (ຂ) ລາຍງານ ແລະ ທົບທວນຄວາມຄືບໜ້າຂອງການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດແຜນດຳເນີນງານ;
  - (ຄ) ສ້າງຄຳແນະນຳ ແລະ ຂອບວຽກທີ່ຈຳເປັນ ລວມທັງຂັ້ນຕອນການດຳເນີນງານທີ່ເປັນມາດຖານ ທີ່ສອດ ຄ່ອງກັບບົດບັນຍັດຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້;
  - (ງ) ສ້າງຂໍ້ສະເໜີເພື່ອເສີມຂະຫຍາຍການຮ່ວມມືເຊິ່ງກັນ ແລະ ກັນລະຫວ່າງຄູ່ພາຄີໃນການດ້ານການຄ້າມະນຸດ;
  - (ຈ) ສົ່ງເສີມການມີສ່ວນຮ່ວມ ແລະ ການຮ່ວມມືລະຫວ່າງຂະແໜງການ, ອົງການຈັດຕັ້ງທາງສັງຄົມ ແລະ ພາກເອກະຊົນ ທີ່ເຮັດວຽກກ່ຽວກັບການດ້ານການຄ້າມະນຸດ, ຊຸດອິດແຮງງານ ແລະ ຊຸດອິດທາງເພດ ແລະ ການບັງຄັບໃຊ້ແຮງງານ.

## IX. ການຮັກສາຄວາມລັບ

### ມາດຕາ 20

ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຮັກສາຄວາມລັບ ແລະ ເອກະສານລັບ, ຂໍ້ມູນຂ່າວສານອື່ນໆທີ່ໄດ້ຮັບ ຫຼື ສະໜອງໂດຍຄູ່ພາຄີອື່ນໆໃນໄລຍະທີ່ຈັດຕັ້ງປະຕິບັດບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ຫຼື ການຕົກລົງອື່ນໆທີ່ສອດຄ່ອງກັບບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້.

*Napa Setthaborn*

## X. ບົດບັນຍັດສຸດທ້າຍ

### ມາດຕາ 21

ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງພະຍາຍາມແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ກ່ຽວກັບການຕິຄວາມຫມາຍ ແລະ/ຫຼື ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ແບບເພື່ອນມິດ, ໂດຍຜ່ານການເຈລະຈາລະຫວ່າງຄູ່ພາຄີ ໂດຍບໍ່ອີງໃສ່ປະເທດທີສາມ.

### ມາດຕາ 22

ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ສາມາດຕັດແກ້ ຫຼື ເພີ່ມເຕີມໄດ້ໂດຍການຕົກລົງເຫັນດີນຳກັນລະຫວ່າງຄູ່ພາຄີ.

### ມາດຕາ 23

1. ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ນັບແຕ່ມີລົງລາຍເຊັນເປັນຕົ້ນໄປ.
2. ຄູ່ພາຄີຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງສາມາດຍົກເລີກບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ເວລາໃດກໍໄດ້ ດ້ວຍການແຈ້ງເປັນລາຍລັກອັກສອນໃຫ້ຄູ່ພາຄີອີກຝ່າຍໜຶ່ງຊາບໂດຍຜ່ານທາງການທຸດ. ການຍົກເລີກດັ່ງກ່າວ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຫຼັງຈາກຫົກ (6) ເດືອນ ນັບແຕ່ມີໄດ້ຮັບໜັງສືແຈ້ງການຍົກເລີກດັ່ງກ່າວ.

### ມາດຕາ 24

1. ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ໃຊ້ປ່ຽນແທນບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ ລະຫວ່າງ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທານະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ກ່ຽວກັບ ການຮ່ວມມື ເພື່ອຕ້ານການຄ້າມະນຸດ ໂດຍສະເພາະແມ່ຍິງ ແລະ ເດັກນ້ອຍ, ທີ່ໄດ້ຮັບການລົງນາມຮ່ວມກັນໃນວັນທີ 13 ກໍລະກົດ 2005, ເຊິ່ງຈະສິ້ນສຸດລົງພາຍຫຼັງທີ່ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້.
2. ບັນດາການເຄື່ອນໄຫວທີ່ຍັງດຳເນີນຢູ່ພາຍໃຕ້ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ ລະຫວ່າງ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທານະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ກ່ຽວກັບ ການຮ່ວມມື ເພື່ອຕ້ານການຄ້າມະນຸດ ໂດຍສະເພາະແມ່ຍິງ ແລະ ເດັກນ້ອຍ, ທີ່ໄດ້ຮັບການລົງນາມຮ່ວມກັນໃນວັນທີ 13 ກໍລະກົດ 2005, ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການສືບຕໍ່ປະຕິບັດພາຍໃຕ້ຂໍ້ການົດຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້.

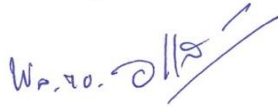
*Napa S. Heaborn*

*AS*

ເພື່ອເປັນຫຼັກຖານ, ຜູ້ຕາງໜ້າທີ່ໄດ້ຮັບມອບໝາຍສິດອານາດຢ່າງຖືກຕ້ອງຈາກລັດຖະບານຂອງຕົນ ຈຶ່ງໄດ້ລົງ  
ນາມໃນບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້.

ເຮັດທີ່ ຫລວງພະບາງ, ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ວັນທີ 12 ກໍລະກົດ 2017. ເປັນ  
ສອງສະບັບຕົ້ນ, ເປັນພາສາໄທ, ພາສາລາວ ແລະ ພາສາອັງກິດ. ທຸກສະບັບມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ. ໃນກໍລະນີທີ່ມີການ  
ຕີຄວາມໝາຍແຕກຕ່າງກັນ, ສະບັບພາສາອັງກິດແມ່ນຈະຖືກນຳໃຊ້ເປັນບ່ອນອີງ.

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ  
ຣາຊະອານາຈັກໄທ



ພົນເອກ ອາດຸນ ແສງສິງແກ້ວ  
ລັດຖະມົນຕີວ່າການກະຊວງພັດທະນາສັງຄົມ  
ແລະ ຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງມະນຸດ

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ  
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ



ພົນຕີ ສິມແກ້ວ ສີລາວິງ  
ລັດຖະມົນຕີກະຊວງປ້ອງກັນຄວາມສະຫງົບ

## Thailand and Lao PDR's SOP

As Thailand and Lao PDR has signed on MOU on Anti-TIP, Especially in Women and Children on 13<sup>th</sup> July 2005 and working committee of the two countries has drafted SOP, according to the MOU, about The VoT repatriation.

In order for the SOP to function efficiently, Thailand and Lao PDR's working committee has considered the concept/guideline of VoT repatriation in the following;

- 1) Consider the VoT's benefits as priority, and always keep the VoT personal information confidential
- 2) Impose equality between men and women.
- 3) Consider safety factor in the repatriation.
- 4) Continuously provide assistance.
- 5) Have repatriation organization ready.
- 6) VoT and community take part in social reintegration. The VoT won't be re-trafficked and won't involve with any TIP-related situation again.

Both countries agree on the following terms;

### I. Pre-return Preparations

#### 1. Rescue from trafficked place

- Thai Side
  - 1.1 Rescue from trafficked place
    - Report the incident to involved organization
    - Police and Non-governmental officers assisted the VoT, according to procedure as described in MOU
  - 1.2 After receiving the report, police will coordinate with GOs and NGOs, in order to identify the VoT. After that, the officers will transfer VoT and their information to Department of Social Development and Welfare.
  - 1.3 The organizations, which transferred the VoT to Department of Social Development and Welfare, must inform the VoT of involved information.

#### 2. During the Stay in the Shelter

- Thai Side
  - 2.1 Thailand's Welfare Protection Center will provide 4 basic needs for the VoT, and will help the VoT recover their mental and physical states, to assure their safeties.
  - 2.2 The protection center will inform the VoT of assistance and services they would receive from the center, e.g. informing Laos Embassy in Thailand, or VoT interview, if necessary.
  - 2.3 Officers from protection center will interview and investigate the case, in order to make action plan for assisting the VoT.
  - 2.4 During the stay at protection center, the center will provide activities in the following;
    - Mental state recovery and socially recovery.
    - Basic health check-up and health care.
    - Vocational training and educational training.
    - Legal assistance and offer VoT's rights protection.

#### 3. Information Transfer to relevant organizations

- Thai Side
  - 1) Report the receiving of VoT to Laos Embassy/ Laos Consular in Thailand
  - 2) Send information to Lao PDR's Ministry of Labour and Social Welfare as soon as possible, so Lao side would track and evaluate VoT's family.

- 3) Take the VoT to make profile, according to immigration office's regulation.
- Laos Side
    - 1) Ministry of Labour and Social Welfare, together with Ministry of Public Security and Ministry of Foreign Affairs, coordinated and send the VoT's information to provincial and district level department, to track and evaluate the VoT's family.
    - 2) Ministry of Labour and Social Welfare send the result of family evaluation to Social Development department to evaluate that whether;
      - The family is ready to take the VoT back or not.
      - The VoT could or couldn't return to Lao PDR. If the VoT couldn't, solution is to be made.
    - 3) Ministry of Labour and Social Welfare send letter to Social Development department to confirm VoT's Laotian status. The letter will be used to coordinate with Lao Embassy in Thailand, in order to issue travel documents to the VoT.
    - 4) Prepare the family and community to receive the VoT.

## **II. Return Preparation**

### 1. Coordination between relevant organizations

- Thai Side
  - Coordinate with Ministry of Labour and Social Welfare to arrange the repatriation date.
  - Coordinate with Laos Embassy/ Laos Consulate in Thailand to issue travel documents
  - Coordinate with Immigration office (both at border and at the central of the province) to inform the repatriation date and to follow through the immigration office's procedure.
  - Prepare the VoT before the repatriation.
- Laos Side
  - Arrange the repatriation date
  - Ministry of Labour and Social Welfare coordinate with immigration officers to participate in the repatriation
  - Inform the province, district (relevant organizations) and VoT's parents of the repatriation date.

### 2. Repatriation

- Thai Side
  - Inform the immigration office and the province governor to send the authorities to participate in the repatriation at Thailand-Lao PDR border. Thai side has to follow the immigration check point's procedure.
  - Thai immigration officer, together with officer from Department of Social Development and Welfare transfer the VoT to Laotian immigration officer and officer from Ministry of Labour and Social Welfare.
  - Officers from Department of Social Development and Welfare travel to Lao PDR with the VoT to discuss with Laotian officers and also to give information and the VoT's asset to officers from Ministry of Labour and Social Welfare at the transit center, or any suitable place.

### 3. Arrive in Lao PDR (at Transit Center)

- Laos Side
  - Every VoT must have travel document from Laos Embassy/ Laos Consular in Thailand.
  - Transit Center will advise and instruct the VoT of all procedure and activities the center provides.
  - Health Check-Up and consulting service services are provided for VoT.
  - Transit Center instruct the VoT about VoT Recovery Project (vocational training and careers.)
  - Encourage VoT in returning to the family and community.
  - Social workers or other relevant officers give VoT's information to the police.

- Social workers or other relevant officers repatriate the VoT to their community (or other suitable place) and inform the district/province to provide further assistance to the VoT in the future.

### **III. Reintegration**

#### 1. Assisting Action Plan

- Laos Side
  - Collect VoT's profile and information and evaluate VoT's needs, family, community and environment.
  - Make a suitable action plan.
  - Find officers/volunteer who could assist the VoT.
  - Prepare VoT funding.

#### 2. Assistance

- Laos Side
  - Explain about the policy and VoT assisting procedure to the family.
  - Advise the family about how to treat the VoT, and impose an understanding in VoT reintegration.
  - Provide educational fund, vocational training, career support, and support VoT's family if necessary.
  - VoT and family should receive general funding if needed (in some cases)

#### 3. Follow-up and Evaluation

- Laos Side
  - Home visiting.
  - Discuss with local officers/ relevant officers.
  - Evaluate the result.
  - Organize the meeting to report the result.
  - Report the result to Thai side.